

# MOLDAGABEZIA

**Iban Arabaolaza  
Unai Artola  
Xabier Lizarribar  
Miren Retegi**

## **AURKIBIDE OROKORRA**

<b>1. ATALA.....</b>	<b>3-7</b>
1.1. Elkarrizketatuaren soslaia	
1.1.1. Elkarrizketaren deskribapena	
1.2. Galdera sorta	
<b>2. ATALA.....</b>	<b>8-30</b>
2.1. Aktanteak	
2.2. Aktanteen arteko harremanak	
2.3. Testuingurua	
2.4. Instituzioak	
2.5. Arauak	
2.6. Gizarte kontrola	
2.7. Estatua eta kontrol soziala	
2.7.1. Demokrazia eta kontrol soziala	
2.7.2. Desbideratzea/Moldagabezia, Delinkuentzia/Normaltasuna	
2.8. Estigma	
<b>3. ATALA.....</b>	<b>31-69</b>
3.1. Transkripzioa	
3.2. Glosarioa	
3.3. Bibliografia	

## **1. ATALAREN AURKIBIDEA**

- Elkarrizketatuaren soslaia.....4.orri
- Elkarrizketaren deskribapena.....5.orri
- Galdera sorta.....6-7.orri

## **ELKARRIZKETATUAREN SOSLAIA**

Gure elkarrizketatua Polonian jaiotako emakume bat da, orain dela 32 urte, 1975. urtean hain zuzen ere. Bertan, famili ingurune egonkortu batean zegoela, bere senarrarekin ezkondu eta haur bat eduki zuten. Horrela, alabak 5 urte egitera iritsi zenean, alargun gelditu zen. Bere anaia dagoeneko hemen zegoela eta, Urretxura etortzeko aukera suertatu zitzaion. Bizimodua aldatzeko asmoz, etorri egin zen, baina ez bere egoera ekonomikoa hobetzearren.

Gaur egun, bere alabak 9 urte ditu eta Urretxu-Zumarragako Ikastolan ikasten du. Gure subjektuak, Urretxuko enpresa batean egiten du lan, fenoliken mekanizazioan, nahiz eta hainbat lan ezberdinetatik igaro den. Bere asmoa, betirako Urretxun gelditzea da, nahiz eta bere alabak Poloniara itzuli nahi duen.

## **ELKARRIZKETAREN AURKEZPENA**

Elkarrizketa, 2007ko azaroaren 8an burutu zen, elkarrizketatuaren etxean arratsaldeko seietatik iluntzeko bederatziak inguru arte. Elkarrizketa lan hau burutu dugun taldekideetako batek burutu zuen, laurok joatea elkarrizketatuarentzat desatsegina izango zelakoan, eta hala konfiantzazko giro aproposago bat sortu zen. Elkarrizketan zehar, elkarrizketatuaren alaba agertu zen, eta honek esandakoa garrantzitsua iruditu zaigunean bakarrik aipatu dugu. Elkarrizketa burutu aurretik prestatutako galdera sorta jarraian agertzen dugu, baina elkarrizketan zehar inprobisatutako galderak ere agertzen dira, elkarrizketatuak esandakoaren arabera galdera berriak sortzen baitziren, edota galdera bakar batez prestatuak genituen hainbat galdera erantzuten baitzituen. Elkarrizketa, hiru etapa desberdinetan bereiztu dugu;

- 1) Etorri aurretiko bizi
- 2) Etorrera
- 3) Egokitzapena

Lehenengo etapa bere herriko biziaren inguruan doa; bigarrena emigratzeko ideia sortu zitzaionetik hona iritsi zenerainoko biziaz dihardu; eta hirugarrena hemengo bizitzaren historia da.

## **GALDERA-SORTA**

### **1.ETAPA: ETORRI AURRETIKO BIZITZA**

- 1.- Zein da zure bizitzako lehen oroitzapena?
- 2.- Jo al zenuen instrumenturik txikitan?
- 3.- Kirolik egiten al zenuen txikitan?
- 4.- Nolakoa zen zure inguru familiarra?
- 5.- Zenbat anai-arreba zineten?
- 6.- Zertan egiten zuen lan zure aitak?
- 7.- Zertan egiten zuen lan zure amak?
- 8.- Nolako hezkuntza emate zizuten zure gurasoek?
- 9.- Zer izan nahi txikitan?
- 10.- Zer ikasi zenuen? Edo zer ikasi nahi zenuen?
- 11.- Eta zergatik ikasi nahi zenuen ikasi nahi zenuena?
- 12.- Zertan egin zenuen lan?
- 13.- Erlazio sentimentalik izan al zenuen?
- 14.- Zure ustetan, erlijioak pisu handia izan du zure hezkuntza prozesuan?
- 15.- Erlijioak garrantzi handia al du Polonian?
- 16.- Behar bereziengatik hasi zinen lanean?

### **2.ETAPA: ETORRERA**

- 17.- Zerk sortu zizun emigratzeko lehen ideia?
- 18.- Noiz izan zenuen emigratzeko lehen ideia?
- 19.- Norbaitek bultzatzen al zizun emigratzeko ideia burutzeko orduan?
- 20.- Familiari emigratzeko ideia planteatu zenienean, nola hartu zuten zure erabakia?
- 21.- Zenbat denbora igaro zen emigratzea pentsatu zenuenetik, burutu zenuen arte?
- 22.- Zer sentitu zenuen abioiean sartu zinenean?
- 23.- Nola gogoratzen duzu bidaiak?
- 24.- Nora pentsatu zenuen emigratzea? Zergatik?
- 25.- Ezagutzen al zenuen norbait hemen? Honera etortzeko?

### **3.ETAPA: EGOKITZAPENA**

- 26.- Non jarri zinen bizitzen etorri zinenean?
- 27.- Nola lortu zenuen etxebizitza?
- 28.- Zer lanetan hasi zinen?
- 29.- Nola bilatu zenuen lana?
- 30.- Zailtasunik aurkitu al duzu lana lortzerakoan etorkina izanagatik?
- 31.- Jendearen laguntza sentitu al duzu?
- 32.- Etorkina izategatik kualifikatu gabeko lanen batetan egin behar izan duzu lan?
- 33.- Gizarte mailan barneratua sentitzen zara?
- 34.- Etorkina izategatik desberdin tratatzen zaituztela uste duzu?
- 35.- Etorkina eta emakumea izategatik molestatu zaituen lanen bat eskaini al dizute?
- 36.- Zer pentsatzen duzu gaur egungo gizarteaz?
- 37.- Zure alaba desberdin tratatu dutela uste duzu etorkina izategatik?

- 38.- Jaso al duzu inongo burla arrazistarik?
- 39.- Zer oroitzapen dituzu zure herriaz?
- 40.- Mantentzen al duzu hango familiarekin erlazioarik?
- 41.- Zenbat denbora zoaz gaur egungo lantokian lanean?

## **2. ATALAREN AURKIBIDEA**

- Aktanteak.....9-11
  - 1) Aktanteen arteko harremanak
- Testuingurua.....12-14
- Instituzioak.....15-16
  - 1) Familia
  - 2) Eskola
  - 3) Eliza
  - 4) Estatua
    - 4.1) Lege juridikoa/Penala
    - 4.2) Osasuna
    - 4.3) Gizarte Zerbitzua
- Arauak.....17
- Gizarte kontrola.....18-22
  - 1) Estatua eta kontrol soziala
  - 2) Demokrazia eta kontrol soziala
- Desbideratzea/Moldagabezia, Delinkuentzia/Normaltasuna.....23-27
- Estigma.....28-30



## AKTANTEAK

### **-Protagonista**

- Ane (Asmatutako izena)

### **-Familia:**

- Aita
- Ama
- Anaia
- Alaba
- Senarra
- Senarraren ama
- Anaiaren familia

### **-Poloniako lagunak:**

- Angelica
- Beretzat ahizpa bat bezalakoa zena

### **-Euskal Herriko lagunak:**

- Inma (EPAko irakaslea)
- Pedro
- Zumarragako beste poloniar bat

### **-Lan mundukoak:**

- Jai Alai-eko nagusia
- Elgarresta-ko nagusia

### **-Instituzioetakoak:**

- Alabaren irakasleak
- Paperak egin zizkien idazkariak

## **AKTANTE DESBERDINEN ARTEKO HARREMANAK**

Anek aitarekin harreman estua izan du beti, eta gaur egun ere hala da. Familiaren egituran garrantzi handia du, kulturak ematen diolako. Hau da, gizon tradizionalaren rola betetzen saiatu da beti nahiz eta Ane Poloniatik joan zenean, agurtzerakoan negar egin. Anek bere amarekin duen harremana ere oso estua izan da beti, eta gaur egun ere hala da. Amak, emakume tradizionalaren rola betetzen du nolabait. Hau da, nahiz eta etxetik kanpo lan egiten duen eta aitarekin batera seme-alaben heziketaz arduratzen den, ama alderdi sentimentalaz nolabait gehiago arduratzen da, telefonoz hitz egiten, mezuak bidaliz,...

Gurasoen arteko harremana oso ona dela nabari da, eta rol tradizionalak nolabait antzematen diren arren, beraien erlazioa simetrikoa dela esan dezakegu, bikote bezala erabakiak hartzen dituztelako, seme-alaben heziketaz arduratzen direlako, etxeko ekonomiaz arduratzen direlako,... Amak pena bakarra du bere seme-alaben inguruan, goi-mailako ikasketarik ez izatea. Hala ere, irakurtzeko zaletasuna bere amarengandik atera dute.

Bere senarra ezagutu eta erlazio bat hasi zuen berekin 20 urte zituenean. Bere alaba bakarraren aita zen. Elkarrekin zeuden eta betar bizitzen egon ziren, baina hala ere, bananduta bizitzen egon ziren. Gaur egun, bere sentimenduen benekotasuna zalantzan jartzen du. Hala ere, bere heriotzak sentimendu eta pentsamendu aldaketa bat sorrarazi zion, eta gertaera honek bere bizitzan aldaketak sortzeko gogoia piztu zion.

Bere senarrarekin, honen amarengatik ezkondu ziren. Bestela ez baitzien bere etxean batera bizitzen uzten. Honengatik izan ez balitz, Ane ez zela ezkonduko aitortu digu. Esan beharra dugu, lehenik eta behin, alargun gelditu zela, ondoren kotxe istripuz, seme bakarra hil zitzaiola. Gertaera hauek, Ane Euskal Herrira etortzearen ideia gaizki iruditzea ekarri zutela esan genezake. Zuen iloba bakarra, beregandik kilometro askotara egongo zela jakiteak, ez zitzaion asko gustatu. Gaur egun berarekin harremana du, baina hotz xamarra dela iruditu zaigu.

Anaia bakarra du. Biek heziketa berdina jaso dute, desberdintasunik gabe. Bera kamioilaria zen, eta Euskal Herrira lanera etorri zenean, neska bat ezagutu eta hemen gelditu zen berarekin. Ezkondu zirenean etorri zen Ane lehen aldiz gurera. Aneren senarra hil zenean, bere anaiaren emaztea haurdun zegoen, eta hauek Aneri Euskal Herrira etortzeko aukera eskaini zioten, honela bere iloba zaintzeko aukera eskaini zioten. Berak, bizimodua aldatzeko beharra sentitzen zuen, eta bere alabaren etorri zen. Denboraldi bat beraiekin bizitzen egon zen, batez ere gaztelaniaz ikasi arte. Ondoren lana aurkitu eta beraien etxetik joan zen. Gaur egun harremana dute, baina Ane-k ez du bere anaiataz askorik hitz egiten, hemen duen senide bakarra dela kontuan hartuta. Bakoitzak bere bizitza duela dirudi, kontaktuan dauden arren.

Ane-k garrantzi handia ematen dio laguntasunari. Angelica izan da bere benetako eta betiko laguna. Edozein erabaki hartzerakoan, berekin hitz egiten zuen, eta asko lagundu dio. Oso harreman estua izan dute beti, eta gaur egun ere hala da. Euskal Herrira etorri zenean, Angelica etortzea nahi zuen, eta lagunarentzat lana eta etxea aurkitu zuenean, Angelica etorri zen. Hirurak egon ziren pisu batean bizitzen (Angelica, Ane eta honen alaba). Ane eta bere alabari asko lagundu die Angelicak. Baina honek,

Poloniara bueltatzea erabaki du aurten, berak han duelako bere bizitza. Ane eta bere alabak oso gaizki pasa dute, baina hemen jarraitzea egokiena dela erabaki dute. Hala ere, oso harreman estua izaten jarraitzen dute.

Angelicaz gain, Polonian bere ahizpa bezalako zen beste lagun bat zuen. Honekin ere harreman estua izan zuen, baina gaur egun ez dakigu kontaktuan jarraitzen duten.

Euskal Herrira etorri zenean, EPAn hasi zen gaztelaniaz ikasteko. Inma zen bere irakaslea, baina azkenean, beraien erlazio oso estua egin zen eta irakasle izatetik, lagun izatera pasa da. Ane-k asko lagundu diola aitortu du, eta asko estimatzen du.

Lanik gabe eta etxerik gabe gelditu zenean, Pedro ezagutzen zuen, bere lankide zelako. Hau bakarrik bizi zen, eta Ane-ren eta bere alabaren egoera ikusita, bere etxera etortzeko aukera eskaini zien. Ane-k etxeko lanak egingo dituela adostu, eta Pedrok ez dio dirurik eskatuko. Ane-k izugarri eskertzen dio Pedrori bere laguntza, eta benetako lagun bat baino gehiago dela sentitzen du. Hala ere, Ane-ren asmoa bere etxea erostea da, bera eta bere alaba bizitzeko. Lankide bat izatetik, bere benetako laguna izatera pasa da.

## **TESTUINGURUA**

Testuinguruari dagokionean, oso garrantzitsua da elkarrizketatua zein gizartetan, zein herrialdetan, zein egoera sozio-ekonomikoan... bizi izan den edo jaio den. Hori dela eta, lehenik eta behin demografiak eta migrazioak XX. mendean Europan izan duen bilakaera azalduko dugu hasiera batean, horrela garaien araberako demografia aldaketak argi eta garbi ikusi ahal izango ditugu. Hiru garai edo etapa garbi azalduko ditugu labur-labur XX. mende erdialdetik aurrera:

XX. mendearen erdialdean, batez ere migrazioa Frantziara bideratu ziren. Batez ere urtaroko nekazariak, eraikuntza langileak eta etxeko lanetarako emakumeak izango ziren gehienbat, garaian garaiko beharrei erantzun ahal izateko.

Bestetik, 1950 eta 1973. urte bitartean Europako emigrazioak goren unea izan zuen:

- Europari begira, Bigarren Mundu Gerraren ondoren ekonomia azkar berreraiki zenez, enpleguen eskaintza handia sortu zen eta tokian tokiko langileak ez ziren nahikoa, eta hori dela eta, Europako biztanleriaren hazkundera ahula izan zelako eta gerran jende asko hil zelako.
- Espainiari begira berriz, emigrazioari indar handia eman zitzaion bai hazkunde demografikoarengatik, lana mekanizatzen hasteagatik nekazaritza guneak soberan geratuz. Jomuga nagusiak Frantzia, Alemania eta Suitza izan ziren. Emigrante hauen perfila, gutxi kualifikatutako gizonezkoak (nekazariak, eraikuntza peoiak...) eta hori horrela lan gogor eta gaizki ordainduak gauzatu behar izaten zituzten. Garapen Plana martxan jartzean 60. hamarkada erdialdean emigrazioak behera egin zuen, lanpostuak sortuz joan ziren eta.

Azkenik, 1973. urtetik aurrera aipatu beharra dago Europako emigrazio entengabeak behera egin zuen. Energiaren krisiak Europa mendebaldeko estatuetan langabezia sortu zuen eta eskulanaren kontratazioa jaitsi egin zen. Modu horretan emigrante asko itzuliz.

Hiru aldi hauek argi utzirik, gaur egun migrazioaren eragina nabaria dela argia da, baina Europan barneko emigrazioa jaitsi den bezala, beste herrialde batzuetako emigrazioa nabarmen igo da. Espainian bertan azken urteetan, eta hau gorantz doa pixkanaka pixkanaka, Afrikako bizitza jasan ezin eta Europarantz bizitza duin baten bila datozen eta honanzko bidea hartzen duten pertsonak ugariagoak dira.

Hori guztia dela eta, inmigrantearekiko portaera dela eta, jakin beharra daukagu berauentzat ere egoera hau ez dela batere eroso, beraien gizartea alde batera utzi eta hizkuntza eta ohitura desberdinak dituzten herrialde batera joan behar izan dira, bizibaldintza kaskarrak jasan behar dituzte eta baita lan-baldintza txarrak ere. Gizarte aldatzean egoera berriei aurre egin beharrean aurkitzen dira, baina egoera honetan eroso egon ez eta itzultzeko nahia badute, beraien herriek ere jasan duten egoera eta aldaketetara egokitu beharko dira. Honek bi muturreko arazoak sortuko ditu argi eta garbi.

Ane 1975ean jaio zen Polonian, famili egiturari dagokionean, bere gurasoak eta bere anaiarekin batera bizi izan da. Hasiera batetik, Polonian komunismoaren ezaugarriak nabariak ziren eta gizarte egitura horretan hezi zen. Komunismoa zertan datzan aipatzea garrantzizkoa da et ahoi dela eta argi utzi beharra dago, egoera ongi ulertu ahal izateko.

Komunismoa Karl Marx eta Friedrich Engelsek Agiri Komunista idatzian plazaratu zuten ideologia da. Beraz, komunismoa sistema teoriko bat eta mugimendu politiko bat da. Mugimendu politiko gisa, komunismoak hastapenetatik gizarte klaserik gabeko gizarte bat izan du helburutzat. Honako hau aldarrikatzen du, proletalgoak bere egoeraren kontzientzia eskuratu, bere burua Alderdi Komunistan antolatu, iraultza egin eta boterea eskuratzekoan, proletalgoaren diktadura jarriko luke indarrean.

Aneren gurasoek lanbide egonkorrak zituzten eta honek ekonomikoki segurtasun nabarmen bat eskaintzen zieten. Bere aitak larruen produkzioan diharduen enpresa handi batean lan egiten zuen, baina enpresa hau itxi egin zen eta bere aitak baja hartzeko aprobetxatu zuen 60 urtetaraino. Gaur egun jubilatuta dago. Amari dagokionean irakaslea zen eta beti bideratu zuen Ane lanbide honetara. Beraien egoera ekonomikoa beti izan da segurua, eta horregatik hezkuntza jaso ahal izan dute bai berak eta baita bere anaiak ere, diru faltarik eduki gabe.

Gainera, aipatu beharra dago, elkarrizketan irakur daitekeen bezala erlijioak ez du bere hezkuntzan eraginik izan. Hori horrela, politikoki komunismoaren gain zegoela eta erlijioaren eragin handirik ez zuen ingurune horretan bizi zen. Ikasketekin aurrera jarraitu zuen eta ikastea gustuko ez zuenez goi-mailako ikasketak ez zituen amaitu. Hasiera batean pedagogia egin nahi izan zuen, baina azterketa bat gainditu ez zuenez, soziologia aukeratzea erabaki zuen.

Lehen aipatu bezala goi-mailako ikasketak amaitu gabe utzi eta ezkondu behar izan zuen, bestela bere senarra izango zenaren etxean bizitzen ez baitzien uzten. Nahiz eta berak esan erlijioaren eraginik ez zuela izan, kasu honetan argi eta garbi ikusten da erlijioaren ideologiaren ezaugarri bat. Hala ere, ez ziren elizaz ezkondu, eta haurdun geratu zen.

Honekin batera, haurra eduki eta denda komertzial bat ireki zuen, baina negozio hau ez zihoanez ongi, itxi eta denboraldi baterako Italiarantz joan zen lanera, bere alaba eta gizona Polonian utziz. Italiatik itzuli eta alargun geratu zen. Bere gizona istripu batean hil zen eta honek bere bizitzan aldaketa nabarmen eta esanguratsu bat suposatuko du.

Aldi berean, bere anaia Euskal Herrira etorri zen, kamioilaria zen eta hona etortzean gaur egun bere emaztea denarekin maitemindu eta bertan geratuko zen bizitzen. Bere anaiak eta emazteak semea eduki zuten eta hona bera zaintzera etortzeko proposamena egin zion. Senarra hilik zegoelako, bere betiko nahia Poloniatik atera eta beste herrialde batetara joatea zelako, bertako egoera sozio-politikoarekin (komunismoa) gustura ez zegoelako..., Euskal Herrira etortzeko aukera hautatu zuen.

2003ko Urriaren 22an etorri zen ziur esatearren. Anek aipatu zigun elkarrizketan zehar, paperik gabe etorri zela bidaiatzeko inolako arazorik izan ez zuelarik. Honek,

Polonia Europar Batasunean sartu zelako, herrialdeetatik bidaiatzeko aukera askeagoa suposatzen du.

Baina Euskal Herrira etorri zen, Zumarraga-Urretxura hain zuzen ere, eta anaiaren semea zaintzera etorri zen. Bere anaiaren pisuan geratu zen bizitzen eta denbora tarte horretan gaztelania ikasi zuen eta alokairu bat ordaindu ahal izateko lanean hasi zen. Baina lanean hasi zenean, erresidentzia paperak ez zituen eta hori dela eta kontraturik gabe lanean hasi behar izan zen. Sei lan batera gauzatzen zituen eta denbora laburrean, lantokiko jabeak kontraturik gabeko pertsonak zituela ohartzean, lana utzi zuen eta lanik gabe geratu zen. Egoera honetan ordaintzeko dirurik ez zuenez eta Pedrok, bere lagun batek, berarekin bizitzeko proposamena egin zion. Gaur egun berarekin bizi da, lanean dihardu eta ez du pisuko alokairua ordaintzen.

Azkenik aipatu beharra dago, Euskal Herriak eta batez ere Zumarraga-Urretxu herriek eskaintzen dioten segurtasuna izugarria dela dio. Horrela bere alaba kalean zehar askatasunez ibiltzeko aukera duela dio. Hala ere, bere alaba Poloniara itzultzeko nahia du eta Poloniako familiarekin kontaktua ere mantentzen dutela azpimarratu beharra dago, bai telefonoz, egun berezietan joan-etorriaz (komunioa egin zuenean hona etorri zirenean, aurtengo gabonak alaba Poloniara bidaliko du...).

## **INSTITUZIOAK**

Gure elkarrizketatuaren bizitza historian agertzen diren instituzio nagusienak honako hauek direla esan genezake, instituzio hauek gizarte kontrolaren sistema arau emaileen igorleak edo instantziak izaten direlarik:

- 1) Familia
- 2) Eskola
- 3) Eliza
- 4) Estatua
  - 4.1) Lege juridikoa/Penala
  - 4.2) Osasuna
  - 4.3) Gizarte Zerbitzua

Familia da gizabanakoa hezteko eta moldatzeko lehenengo kontaktua duen instituzioa. Familia ohitura eta baloreak transmititzen ditu eta honek etorkizunean norberaren autonomia eraketarako bidea emango dio. Gure elkarrizketatuaren bizitzan zehar hiru familia mota bereiz daitezke, Anek berak duen rola arabera bereiztuak. Hala nola, alabarena, emazte eta gurasoarena, eta azkenik, guraso bakarrarena. Alabarena eta, emazte eta gurasoarena, Polonian gauzatzen dira, guraso bakarraren rola Euskal Herrian kokatzen delarik.

Hautzaro garaian, hau da, alabaren rola zuenean, bere garairik zoriontsuena bizi izan zuela atzeman daiteke, berak dioen bezala, bera garai horretan ez baitzuen erantzukizun handirik. Bere hartzaroko familia egiturean, Anek bereizketa bat egiten du bere gurasoekin; aitak “gogorraren” papera betetzen zuela esaten du, eta amak ordea, “sentikorrarena”. Hala ere, aipatu beharra dago, alabarekiko uztartzen zuten hezkuntza maila berekoa zela, hau da, amaren rola ez zen etxe barruan kokatzen eta aitak amaren moduan etxetik kanpo lan egiteaz gain, etxean ere zeregina zuen. Gainera esan, elkarrizketan zehar hezkuntzari buruz guraso biak arduratzen zirela dioela. Gurasoez gain, anaiaren presentzia nabarmendu behar dugu, nahiz eta, bizitzaren etapa honetan ez hitz egin gehiegi berari buruz. Hala ere, beranduago, emigratzeko garaian erabakia hartzeko faktore garrantzitsuenetariko bat izango da.

Ezkondutzearen, emaztearen eta amaren rola beteko du, baina ezkontzearen arazoia batera bizitzen jartzeko nahia izan zen. Ezkondu eta denbora gutxira, haurdun geratu zen eta hemendik aurrera amaren rola ere bete beharko du. Alaba izanagatik eta diru beharra zela eta, Italiara lanera joateko eskaintza onartu zuen eta bertan, alaba eta senarra Polonian utzita, hilabete pare bat igaro zituen.

Azkenik, Italiako esperientzia igaro ondoren Poloniara itzuli eta senarra auto istripuz hil egin zen. Horrela, guraso bakar modura bere alaba hezi beharko du. Garai honetan, eta lehen aipatu bezala, bere herrialdetik joateko nahiak eta momentu horretan anaiaren semea (Aneren iloba) zaintzeko eskaintza jasotzeak, Euskal Herrira etortzeko erabakia erraztu zion. Gaur egun, guraso bakarreko rola betetzen badu, hau da, familia monoparentala, bere laguna den Pedoren laguntza jasotzen du etxebizitza eskainiz. Aipatu beharra dago, etorkina izanagatik duen berezitasunez gain, gaur egungo gizartean guraso bakarra izateak dakartzan konplexutasunak atxiki behar zaizkiola.

Eskola gaur egun sozializatzeko eremua da, hezkuntzaren pean. Eskolak eskaintzen duen hezkuntza mota parekoa da, bere bizitza historian agertzen diren bi herrialdetan, hau da, Polonian eta Euskal Herrian. Polonia Europar Batasunean sartzearekin batera hezkuntzak gizabanakoarengan eragin berdintsuagoa eragiten du, beraz, hezkuntza antzekoa da. Anek aipatzen duen desberdintasunik nabarmenenak, ebaluatzeko garaian erabiltzen duen puntuazioa eta irakasle gurasoen arteko hartu-emanak dira. Derrigorrezko hezkuntza jaso ondoren goi-mailako ikasketei ekin zien, soziologia ikasketak burutu nahi zituelarik. Ikasketa hauek ez zituen burutu ez zituelako bere borondatez hasi, eta amaren nahia zelako, eta lanean hasi zen. Gaur egun, alabak Polonian jaso zuen hezkuntzari jarraipen bat eman ahal izateko eta Euskal Herriko kultura eta baloreak barneratzeko nahiaz, ikastola batean burutzen ditu ikasketak.

Elizak Anek dioenez eta elkarrizketan zehar ikus daitekeenez, ez du presentzia handiegirik izan bere bizitzan zehar. Hala ere esan beharra dago, zeharkako eragina nabari daitekeela gaur egungo pertsona ororen gain bezala (jaunartzea, hileta elizkizunak, ezkontza...). Gainera, bi herrialdeen arteko alderaketa egiten duenean, Elizaren presentzia Polonian nabariagoa dela gaur egungo Euskal Herrian baino dio.

Estatuaz hitz egiten duenean bi herrialdeetan gertatu izan diren bi botere mota desberdinen alderaketa egiten du. Poloniar dagokionean, komunismoaren presentzia aipatzen du eta elkarrizketatuak ez du politika edo ideologia honekiko begirune edo adostasun handirik azaltzen. Badirudi emigratzeko faktoreetako bat arrazoi hau izan dela eta Europar Batasunean Polonia sartzeko erraztasunak eman dizkiola Euskal Herrira etortzerakoan dio.

Estatuaren barnean dauden azpi-instituzio moduan Instituzio juridiko eta penala aipatuko dugu, bertan egin dituen arau juridikoen urraketak aipatuko ditugularik. Hasiere batetik, etorkina izateagatik erresidentzia paperen arazoa dago, honek lehen unetik arau juridiko eta penalaren urraketa dakarrelarik. Nahiz eta instituzio hauetako aktoreak (poliziak, epaileak...) lege urraketa hau ez atzeman lan esparrurako beharrezko egin zitzaiolako erresidentzia paperen egoera aldatu behar izan zuen. Lege hausketa honek, sistematikoki beste lege hauste bat ekartzen du; lana lan-kontraturik gabe lan egitearena eta honek lantegia bera ere eragiten duelarik. Erresidentzia paperak lortu aurretik, sei lan batera edukitzea eta lanbide hauek mantendu ahal izateko drogen kontsumoaren presuntzioa izango liriteke diskurtso mediko hegemonikoaren bi arau urraketa (osasan lan ohitura, drogen kontsumoa...). Estatuaren menpe dauden osasan instituzioek osasan arau hauek igortzen dituzte, estrategia prebentiboen bitartez, adibidez, zortzi orduko loaldiaren gomendio eta beharra.

Estatuaren menpe dauden Gizarte Zerbitzuetako instituzioak eta bere gain hartzen dituen azpi-sareak, erresidentzia paperak lortzeko laguntza eta Helduen Alfabetatzean (EPA) aurkituko ditugu Aneren bitza historian zehar. Lehenengoan, Udaletxearen Gizarte Zerbitzuetako langileen laguntza jaso zuen arau juridiko baten arazoa konpontzeko nahiarekin eta bigarrean, sozializatzeko (hizkuntza ikasi, lagunak egin...) oso baliagarria izan zela aipatzen digu. Bere bizitza historiatik aipagarria da, Helduen Hezkuntzako eskoletan ezagutu zuen Inma irakaslearen presentzia, gaur egun erreferentziatza eta lagun mintzat duelarik.



## ARAUAK

Gure subjektuak hautsi dituen arauak honako hauek izan dira:

Lehenik eta behin aipatu beharra dago, gizarte honetan legalitatearen aldetik paperek duten garrantzia. Hori dela eta, esan beharra daukagu, Ane Euskal Herrira iristeko ez zuela inolako erresidentzi baimenik behar izan, baina egoera hau aldatu egin zen, hemen egunerokotasunean sartu behar izan zuenean, lan bila hasi zenean, alegia. Lege urraketa hau taberna batean lanean hasi zenean gauzatu zen. Momentu honetan bi lege urraketa bateratu ziren: alde batetik, orain aipaturiko erresidentzi baimenarena, eta bestetik, kontraturik gabe lan egitea.

Beste alde batetik, sei lan edukitzeak suposatzen duen arau haustek aipatuko ditugu. Arau hauste moralari dagokionean, uste dugu hainbeste lan batera izateak, pertsonaren duintasuna nolabait apurtzen dela, esplotazio puntu batera iritsi daitekeelarik. Sei lan hauek edukitzearen arrazoia bere alabaren ongizatea bermatzea eta beraiek zituzten kapritxoak ordaindu ahal izatea zen. Honetaz gain, lan guzti hauetaz arduratzeak, alabaren nolabaiteko atentzio falta ekar dezake, baina bizi den herriak eta Pedrorrekin bizitzeak ematen dion seguritateak alabari askatasun gehiago ematea ahalbidetu du, honela Anek beretzako denbora eta lan egiteko denbora gehiago edukiz. Azkenik, arau hauste honekin amaitzeko, aipatu beharra dago osasun arauen urraketa. Ane-k, sei lan ezberdinez arduratzeak, bere osasunaren atentzioa alde batera uztea ekarri zio, loaldien eta jatorduen orduei esaterako, arreta gutxiago eskainiz.

Ildo honetatik jarraituz, elkarrizketan zehar aipatu digu, aurrez aipaturiko lan guzti hauek aurrera eraman ahal izateko drogen kontsumora jo beharra izan zuela. Kontsumo hau ez zen adikzio bilakatu, eta Angelina iritsi eta lanak banatu zituztenean, kontsumitzeari utzi zion. Aipatu beharra dago Anek gai honen inguruan hitz egitean, ez dela bere buruaz batere arro sentitzen.

Azkenik, familiaren araua hausten duela esan genezake. Alde batetik, alargun gelditzearen ondorioz, alaba baten heziketaz arduratzen da bera bakarrik, alabaren aurrean aitaren eta amaren rolak berak hartuz. Bestalde, eta arau hauste honekin lotuta, bere gurasoengandik urruti joanak ere, arau hauste honekin zerikusia duela esan dezakegu, noizbehinka bakarrik elkartzen baitira ikusten baitira. Hala ere, beraien arteko harremana oso estua dela ikusi dugu, eta herri berean bizi diren baina familia askok baino gehiagotan hitz egiten dute.

## **GIZARTE KONTROLA**

Gizarte kontrola, instituzioen estrategia eta zehapen sozialen multzoa da.

Gizarte kontrolaren helburua, gizabanakoa menperatzea eta hezte da komunitateko arauen bitartez. Sistema sozialak hainbat mekanismo ditu, eta mekanismo hauen bidez, sistema sozialak bere nagusitasuna inposatu eta ezartzen du.

Gizarte kontrolaren azterlana egiteko, zenbait faktore aintzat hartu behar dira:

- 1) Sistema arau emaile desberdinak; sistema morala, militarra, erlijiosoa, ohituren sistema...
- 2) Sistema arau emaile hauen igorleak eta instantziak; eliza, iritzi publikoa, familia, eskola, osasun sistema...
- 3) Estrategiak; prebentzioa, sozializazioa, zapalkuntza...
- 4) Kontrol sozialaren zehapenak; eskola (honen bidez gizabanakoa moldatu)...
- 5) Jasotzaileak; sektore desberdinak (etorkin taldeak, emakume taldeak...)

Gizabanakoaren adostasuna eta moldaketa lortzeko gizartea bi motatako instantziez baliatzen da: instantzia informala eragileak eta instantzia formala eragileak. Instantzia informalaren eragileen artean familia, eskola, lana, iritzi publikoa... aipatu beharko genituzke eta instantzia formala eragileen artean polizia, justizia...

Gizarte kontrol informalaren eragileek, gizabanakoa baldintzatzen saiatzen dira, gizabanakoa gizarte arauetara molda dadin, prozesu luze eta sotil baten bidez. Familian hasten da oro har, gero eskola... Honekin gizabanakoaren jarrera konformista bilatzen da. Inposatzen den ereduak gizabanakoak bereganatzen du.

Gizarte kontrolaren instantzia informalek porrot egiten dutenean, instantzia formala abian jartzen dira eta hauek modu hertzakorrez jarduten dute, kasu gehienetan zigorrak jartzen dituztelarik. Zehapen negatibo sozial hauek estigmatizatuak dira, eta araua urratu duenari status berezi bat ematen die; desbideratuaren statusa, delitugilearen statusa.

Gure elkarrizketatua, gizarte kontrolaren jasotzaile sektore bereizgarri batetan kokatzen dugu, etorkinen sektorean hain zuzen ere. Sistema arau emailez hitz egin behar denean, kontutan hartu behar da gure elkarrizketatua bi herrialdeetan bizi izan dela eta, beraz, sistema moral, militar, erlijioso, ohituren sistema... ezberdin bi ezagutzen ditu. Hala ere, bere pentsakera eta ideologia dela eta, esan daiteke bere bizitzan gehien eragin duten sistema arau emaileak berdina direla bi herrialdeetan, Polonian sistema moralak pisu gehiago zuelarik eta hemen, berriz, sistema judizial/penal. Instantziei dagokionez, argi uzten du familia eta eskola direla bere bizitza historian zehar gehien nabarmentzen direnak. Justiziak ere badu bere pisua instantzia moduan, paper kausak zirela eta.

Gizarte kontrolaren eragileak borondate orokorreko transmisioaren elementuak dira; gizartean inposatzen diren baloreak borondate orokorreko hartzen dira.

Gizarte kontroleko igorle formalek, gizarte asimetriko eta desberdinaren zerbitzurako bideak, filtroak dira. Transmisio honen bitartez, dominioaren egiturak iraunarazten dira, beraz, bidegabekeriak sustatzen dituzte.

Gure subjektuaren kasua ez bada ere, gaur egun etorkinen aurkako hainbat bidegabekeria ikus ditzakegu, eta norbaitzuk horrelako ekintzak gizartearen borondate orokorraren isla izango bailitzan saldu nahi digute hedabideen bitartez.

Kontrol sozialaren ekarpen hau, LABELLING-en teoriari edo etiketajearen teoriari dagokio. Urte askotan kriminologiaren ikergunea delitugilea izan bada, Labelling-en teoriaren ekarpenari esker, kriminalitatea aztertu beharrean, KRIMINALIZAZIOAREN teoria gauzatu da. Beraz, kriminalitatearen teorietatik kriminalizazioaren teorietara igarotzen da.

Teoria honen autoreek desbideratzearen eredu etiologikoa zalantzan jartzen dute, izan ere, kriminalitatearen teoria eta autoreek krimengilea nolakoa den, jatorria, portaera... aztertzen baitzuten. Hau da, kriminalitatea aztertzeko beharrezkoa da kontrol soziala aintzat hartzea. Delituaren kontrol eraginkorrak bolumena, egitura eta kriminalitatearen dinamika taxutzen ditu, beraz gizarte kontrolak gizarteak delitugileari buruz sortzen duen irudia baldintzatu egiten du.

Beraz, legeak eta legearen aplikazioak ahalbideratzen du delitua eta delitugilea existitzea. Beste teoria batzuek esango dute erantzukizuna berea dela, delitugilearena alegia. Labelling teoriak ordea zera dio; legean bertan bilatu behar dela delituaren definizioa. Beraz, delitugilea ez da existitzen den zerbait, definitutako norbait baizik.

Kontrol sozial formala desbideratzearekin eta delinkuentziarekin harremanduta dago, eta kontrol soziala kriminologiaren zati bat da.

Kriminologo tradizionalak (positibistak), beti ordena sozialaren kontsentsuzko eta armoniazko ikuspegia izan dute. Beraz, garrantzia beti delitugileari eman dio, baina paradigma berri hauekin beste eredu bat sortu dute eta kontrol sozialean jarri dute begirada. Beraz, positibistek ez dituzte zalantzan jartzen definizio legalak, ezta ere esparru arau emailea. Ez ditu zalantzan jartzen esparru arau emaileak (arauak), honek interes orokorrak hezuramitzen, gauzatzen baititu definizio legalekin batera.

Etiketatzaren ikerketa hauek desbideratzearen interes gunea leku aldatu dute, hots, aldaketa nabarmena gertatu da, garrantzia kontrol sozialari eman diotenean.

Etiketatzaren teoriak kontrol sozialaren hiru berezitasun bereizten ditu:

- 1) Kontrol sozial formalaren portaera hautakorra eta diskriminatzailea da. Honek, etorkinekiko gizarteak duen ikuspegi hautakorra eta diskriminatzailea islatzen du.
- 2) Gizarte kontrolaren eragileek ez dute arau haustea atzematen, arau haustea sortzen dute eta arau hauslea etiketatu egiten dute. Etorkina izategatik, erresidentzia paperak direla eta, arau haustea dago eta arau hauste hau sortua izan da, ala kanpotik datozen etorkinak etiketatuak dira arau hauste hau dela eta.
- 3) Kontrol sozial formalak ondorio estigmatizatzaileak dauzka (honekin lotuta bigarren desbideratzea gerta daiteke). Gizartearen ikuspegi orokorrak (diskurtso dominanteak), etorkinak estigmatizatu egiten ditu, nahiz eta gure elkarriketatuak bere itxura dela eta ez dirudiela arrotza dioen eta ez dituen ondorio estigmatizatzaileak jasan bere esanetan.

Goffan, Matza... eta horrelako autoreek garatzen dituzten teoriak puntu komunak dituzte; jokabide konbentzionalaren ikuspegitik egiten duten kontzeptualizazio manikeoa baztertu egiten dute.

Beraz, patologiaren nozioaren erabilera aztertzen dute eta beste alternatiba bat eskaintzen dute; Goffmanek kultur aniztasuna eta irizpide/kriterio ezberdinak azpimarratzen ditu, hau da, desbideratuaren hitza aintzat hartzen dute, normalaren hitza kolokan jarriaz. Askotan normalaren ikuspegia egitean kulturaren ikuspegitik egiten da eta ikuspegi hau etnozentrikoa izaten da. Etorkinen kasuan, normalak bertakoak kontsideratzen gara eta etorkinekiko sortzen dugun ikuspegia guztiz etnozentrikoa nabaria da; ez ditugu beraien erlijio edo ohiturak ulertzen...

Neutraltasun zientifikoaren ideia zalantzan jartzen dute, hau da, objetibotasunaren ideia zientzia fisikotik jaso dela esaten dute. Autore hauek uko egingo diete ideia honi. Autore hauek konpromisoa (forma zientifikoa), helbidea, desbideratua parean jartzea proposatuko dute. Behaketa enpatikoa proposatuko dute eta behaketa hau askotan definizioak neutralizatzeko baliabide eraginkorra da.

Egile hauek garrantzi handia ematen diote instituzio batzuei; instituzio hauetako adituek (psikiatreek, psikologoak...) desbideratzearen definizio soziala zehazten baitute. Beraz, autore hauen arreta establezimendu hauetan ezartzen dute eta instituzio hauen helburua desbideratuak bergizarteratzea eta zuzentzea da.

Desbideratua etengabe eta derrigorrez estatuari lotuta dagoela dio Beckerrek.

### ESTATUA ETA KONTROL SOZIALA

“Estatua” eta “kontrol soziala” oinarriko espresioak izan dira gaur egungo generazioen hiztegi politiko-kulturalean. Estatua eta kontrol soziala hitz-eztabaida baten erdian aurkitu dira, eta eztabaida honetan giza-zientziei dagozkien hainbat disziplina multzo eta hainbat jarrera politiko desberdin aurkitu dira.

Normalean, bi adiera hauek elkarren artean duten erlazioarengatik aurkezten dira, hala ere, hauek ez dira elkar-aldagarriak eta ez daude beraien artean lotuta modu instrumental batetan. Asko dira “estatuaren funtzioa” gizarte kontroleko “mekanismoak” eta “estrategiak” definitzea eta maneiatzea dela pentsatzen dutenak. Sinesmen hau, teoria soziologikoaren aurrerapena bezala deskribatu da, bereziki kriminologia “kritikoa” eta desbideratzearen soziologia bezala ezagutzen diren arlo espezializatuetan.

Estatuan zentratutako kontrol sozialaren ikuspegia aurkezten duten autoreak dira ere, analisiaren kontrola mekanismo “disziplinario” eta “diskurtsibo” batetan enzerratzen dutenak, Foucault esaterako. *“La sociedad contemporánea puede ser denominada sociedad disciplinaria. La formación de la sociedad disciplinaria puede ser caracterizada por la aparición, a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, de dos hechos contradictorios, o mejor dicho, de un hecho que tiene dos aspectos, dos lados que son aparentemente contradictorios: la reforma y reorganización del sistema judicial y penal en los diferentes países de Europa y del mundo. Esta transformación no presenta las mismas formas, amplitud y cronología en los diferentes países”.* (M. Foucault: 1978, 91).

Honen aurrean, Melossi hau dio: “yo sostengo que los conceptos de estado y de control social pertenecen a tradiciones intelectuales distintas que están empotrados en situaciones históricas diferentes. En estas situaciones disímiles, dichos conceptos fueron utilizados con el propósito de lograr mantener el orden político y social, y no simplemente con el de describirlo”. (D. Melossi: 1992, 13).

Estatuaren eta kontrol sozialaren nozioek, asko kargaturiko/sesgaturiko herraminta kontzeptualak errepresentatzen dituzte eta ez dira erabili behar ez bada kontziente, sortuak izan diren, eta gaur egun oraindik dirauten esanahi multzo konplexuez osatua dagoela.

## DEMOKRAZIA ETA KONTROL SOZIALA

Estatu kontzeptuaren erabilera orokortuaz bereizten ziren gizarteetan garatu zen gizarte kontrol forma, kontrol sozial *erreaktiboa* izan zen. Hau da, zentsuraren inibitzaile portaera erara. Komunikazio gradurik altuena, bereizgarria dela gizarte demokratikoetan, gizarte kontrol *aktiboarekin* batera garatu zen, hau da, portaera bat debekatu beharrean beste bat sortzen du.

Chicagoko soziologia eskolaren lanak, interakzioan oinarritutako orden sozialaren kontzeptuaren elaborazioan lagundu zuen. Chicagoko eskolak sortutako teoria hau, kontzeptu pragmatiko batetan oinarritzen zen, zeinean komunikazioa antolamendu sozialean oinarrituta dagoen ekintza mota bat den.

Eskola honen ondorengoak publikoaren kontzeptua erabiltzen zuten, kontrol sozialaren kontzeptua publikoaren barnean erabiltzen zuten bezala, gizarte politiko demokratiko baten funtzionamendu mota deskribatzeko helburuarekin. Mills-en ustetan, “*la organización de la comunicación en una sociedad de masas produce un número incesante de significados contruidos en serie, que bien pueden nulificar la existencia de un público libre*”. (D. Melossi: 1992, 18)<sup>1</sup>. Bide batez, publikoa kontrol izkutu batez ordezkaturik ikus daiteke, baina oso zentralizatua.

Publiko baten ideiak, bai eta honekin batera doan kontrol soziala publikoaren barnean atzematen duen ideiak, gero eta espresio handiagoa eman dio XX. mendeko demokrazia masen egoera politikoari. Publikoa, kontrol sozialaren ekintza eremu makroskopikoa da. Baiezkoan edo kontsentimenduan oinarritzen den kontrol forma bat, demokraziaren agerpenari atxikirik agertzen da. Kontrol mota boteretsu bat da, jokabideak ekoizten baititu. Bestalde, indarkerian oinarritzen den kontrol mota ahula da, izan ere zentsura forma bat besterik ez da, eta ez du inongo ekoizte izaerarik.

Gizarte demokratikoetan, demokratizazioak berak egonkortutako praktika zentralistaren aurka borrokatu behar du, gizarte demokratikoetan publiko kontzeptua arriskuan aurkitzen baita. Publikoaren ideia, bereziki Estatu Batuetako kulturen ulertua izan zen bezala, hondar ale baten ideia izan zen, komunikazio kanal batzuen trama, definizio normatiboengandik erabat independenteak ziren eta. John Dewey-ek “Publikoaren eklipsea”ri buruzko kapitulu bat idatzi zuen, kapitalismoak egoera hau ezegonkor bilakatzen duela ziolarik. Dewey ondorengo ondoriora iritsi zen: “*Contamos,*

---

<sup>1</sup> Mills, C.W.; 1957: *La élite del poder*. (Fondo de cultura económica, México) in Melossi, D.; 1992: *El estado del control social*. (Siglo veintiuno de españa editores, s. a., Madrid)

*como nunca antes, con las herramientas físicas de la comunicación. Los pensamientos y las aspiraciones que son congruentes con ellas, no se comunican, y, en consecuencia, no son comunes. Sin tal comunicación el público seguirá siendo una especie de sombra y carecerá de forma, buscando espasmódicamente; pero sólo capturaré y sostendrá su sombra, en vez de su sustancia. En tanto la Gran Sociedad no se convierta en una Gran Comunidad, el público permanecerá eclipsado. Únicamente la comunicación puede crear una gran comunidad. Nuestra Babel no es de lenguas sino de signos y símbolos sin los cuales es imposible la experiencia compartida". (D. Melossi:1992, 242)<sup>2</sup>.*

Gizarte ez demokratikoetan gartzelaratze eta hilketa helburua edo xedea ezabaketa bera zen, diskurtso mota batzuen zentsura erreala (diskurtso hauek helarazteko komunikabideen zentsura edo zentsura bera, hau da, diskurtso hauek egiten dituzten gizakien ezabaketa; diskurtsoa ez da soilik iritzi adierazpen bat; hitza edo hizketa mundua modu jakin batean antolatzeke proposamena da).

Erregimen nazien barne esperientzietatik, Walter Benjamin-ek zera dio:

*El cambio que aquí se ha señalado en el método de exposición [de la obra de arte], originado por la reproducción mecánica, es válido también por lo que toca a la política. La actual crisis de las democracias burguesas comprenden una crisis de las condiciones que determinan la presentación pública de los gobernantes. En las democracias se exhibe a un miembro del gobierno directa y personalmente ante los representantes de la nación. Su público es el parlamento. Desde que las innovaciones de la cámara y del equipo de grabación han echo posible que el orador se haga visible y audible para un número ilimitado de personas, la representación del hombre político ante dichos medios a adquirido importancia capital. Los parlamentos, en igual grado que los teatros, se encuentran desiertos. La radio y la cinematografía no solo afectan la función del actor profesional, sino igualmente la función de los que del mismo modo se exhiben ante este equipo mecánico de aquellos que gobiernan. Por más que sus labores puedan ser distintas, el cambio afecta de la misma manera al actor y al gobernante. La tendencia es en el sentido de establecer habilidades controlables y transferibles, bajo ciertas condiciones sociales. Esto trae como consecuencia una nueva selección; una selección ante el equipo, de la cual salen victoriosos la estrella y el dictador. (D. Melossi:1992, 248-249).<sup>3</sup>*

---

<sup>2</sup> Dewey, J.;1939:*Theory of valuation*. (The University of Chicago Press, Chicago) in Melossi, D.; 1992: *El estado del control social*. (Siglo veintiuno de españa editores, s. a., Madrid)

<sup>3</sup> Benjamin, W.; 1936: *Iluminations*. ( Chocken, Nueva York) in Melossi, D.; 1992: *El estado del control social*. (Siglo veintiuno de españa editores, s. a., Madrid)

## **DESBIDERATZEA/ MOLDAGABEZIA,** **DELINKUENTZIA/NORMALTASUNA**

Moldagabezia edo desbideratzea, sinonimotzat har daitezkeen kontzeptu hauek, jokaera kontrajarri bezala definitu daitezke. Marjinazio kontzeptuak portaera berezi bat zertan inplikatu beharrik ez duen bitartean, moldagabeziaren edo desbideratzearen kontzeptuak inplikatu egiten du, hau da, ez da normaltasun sozialetik kanpo gelditzen den subjektua bakarrik, baizik eta honek ingurune jakin batean portaera kontrajarria adierazten duela.

Moldagabezia edo desbideratzearen menpekotasun hierarkikoa edo askotan faktore etimologikoetariko bat izan daiteke marjinaziorako kausa, azken hau izanik gure elkarriketatuaren kasuan, berak, hau da, Anek, Poloniar jatorria edukitzeak moldagabetu edo desbideratu bezala kontsideratzea eraman gaitzake, ondorengo marjinazio bidea abian jarritz. Hala ere, hau ez du zertan beti gertatu behar, batzuetan aurkako portaera mantentzeak ez du nahita marjinazio egoera suposatu behar, aurkako portaera hau onartua izan daitekeelako, zenbait ezaugarri direla medio, nahiz eta lehen aipatu bezala pertsegitua ere gerta daitekeen.

Beraz, desbideratzearen kontzeptuaren inguruan bi ikuspegi ezberdin ikus daitezke; Alde batetik eta ohikoa dena, desbideratua arrotza da eta gizartetik at dago eta bestetik eta justu aurkako esanahia duena, hau da, ohiko jendea da gizartetik at dagoena, arrotz bihurtzen legez kontrako ekintzak egiten dituztenen ikuspegitik begiratu ezker (beti ere gizarte eszena desbideratua ulertu nahi duen ikuspegi batetik begiratuta).

Honen aurrean Howard Beckerrek zera dio: “ *Pero la persona que ha sido etiquetada como un extraño puede tener una visión diferente del asunto. Puede que no acepte la regla en virtud del a cual está siendo juzgado y puede que no considere competente y dotados de legitimidad al os que lo están juzgando. Por consiguiente, es preciso considerar un segundo significado del término: el que viola la regla puede pensar que los extraños son los jueces*” (D. Matza: 1981, 52)<sup>4</sup>.

Desbiderapenei erantzun ezberdinak ematen zaizkie. Sistema sozialaren tolerantzia maila handiagoa izaten da moldagabetua arau taldearen hurbilekoa denean edo txikiagoa urrutikoa denean. Aneren kasuan tolerantzia maila handia dago, estigmatizatze eta etiketatzeak alde batera utziz, bera ez delako diru falta zela eta etorri, bere bizitzako gertaera baten ondorioz, bizimodua aldatzeko gogoz etorri baitzen. Bestalde, aipa daiteke ere, gure subjektuak goi mailako ikasketak dituela eta bere kultura maila altua dela.

Desbideratzearen edo moldagabeziaren aurrean ere, gizartearen esku-hartzea ez da beti berdina izaten, esku-hartzeari aurre egiteko modua mehatxuarekin lotua egoten delarik gehienetan, hau da, portaerak baloratzeko moduetan zenbait faktorek garrantzia handia izaten dute, honako hauek esate baterako;

-Moldagabetuaren talde soziala, hau da, adibidez gure kasua, gure gizartean integratu nahian ari den etorkinarena, etorkin batek mehatxu gehiago jasateko

---

<sup>4</sup> BECKER, H.; 1963: *Outsiders*. (The Free Press on Glencoe, Inc, Nueva York), in MATZA, D.; 1981: *El proceso de desviación*. (Taurus, Madrid).

portzentaia handiagoa izango du hemengo biztanle batek baino, nahiz eta gure subjektuaren kasuan ez den horrelakorik gertatu, berak elkarrizketan dioen bezala, hasieratik onartua eta maitatua sentitu baita bizi den ingurune horretan.

-Taldeak ekartzen dituen baloreen onarpen soziala ere faktore modura har genezake. Gure kasuan Anek Poloniatik bertatik dakartzan baloreek eta dakarren kulturaren onarpen sozialek eragina izan dezakete gure gizartean gizarteratzerakoan. Baina, elkarrizketatuak bere kultura eta Euskal Herriko kulturen uztarketa egiten jakin du, horrela bere jaiotzetiko kultura mantenduz eta gizarte berrikoa barneratuz.

-Sistema sozialarentzat suposatzen duen mehatxu maila ere kontuan hartu beharko litzateke, gure subjektua etorkina izatean beti egoten da errezelo apur bat.

Talde sozializatzaileak bere arauak dauzka eta arau horiek talde menperatzaileak dituenarekin talka egiten duenean, moldagabezia gertaerak gerta daitezke, gure kasuan, bere kulturaren ezaugarriak kasu honetan Euskal Herrian gain jarri nahiko balitu, bertako ezaugarriekin talka egiteko arriskua edukiko du. Beste batzuetan aurkako portaera hori hautapen pertsonalaren ondorio izan daitezke.

Desbideratzea, oro har, gertaera konplexua da eta aztertzean beti testuingurua kontuan hartu behar da. Askotan desbideratzea esparru geografiko edo sozial baten errealitate maila desberdinetan gaitzesten da, “Normaltasun” edo “Desbideratzearen” kontzeptuak sortuz.

Chicagoko eskolak desbideratuaren fenomenoaren zehaztasunez aztertu zuen. Hala ere, beste hainbat soziologoek ez bezala, subjektu horren testuinguruari ez zioten behar adineko garrantzia eman, faktore sozial eta pertsonalak ez baitzituzten kontuan hartzen.

*“Muy pocos de los estudios sobre la delincuencia nos cuentan detalladamente lo que un delincuente juvenil hace en su ronda diaria de actividad y que es lo que piensa sobre sí mismo, la sociedad y sus actividades... una consecuencia [de esta deficiencia] es la constitución de teorías falsas o inadecuadas. Lo mismo que es necesaria una descripción anatómica precisa de los animales antes de que podamos comenzar a teorizar y experimentar con su funcionamiento fisiológico y bioquímico, lo mismo exactamente necesitamos descripciones precisas de la anatomía social antes de que podamos saber exactamente ante que fenómenos sociales nos encontramos para teorizar sobre ellos... por consiguiente ... no tenemos aún suficientes estudios sobre conducta desviada... o al menos sobre los suficientes tipos de conducta desviada sobre todo no tenemos lo suficientes estudio en los cuales la persona que investiga haya logrado un contacto estrecho con aquellos que estudia, de modo que pueda llegar a ser consciente del carácter complejo y diverso de la actividad desviada... Si [el investigador]... ha de llegar a tener un relato preciso y concreto de lo que hacen los desviados... ha de emplear al menos algún tiempo en observarlos en su hábitat natural realizando sus actividades ordinarias” (D. Matza: 1981, 54-55)<sup>5</sup>.*

Normala jokoaren arauetara egokitzen den hura da, beraz, normalak, ez du arazo larririk izango, ezta planteatzen ere. Desbideratzearen aurrean askotan erantzun sozial bat egoten da, gaitzespen argia islatzen den iritzi komuna da. Beraz portaera ezberdin hauek, lapurra, zoroa... guztiak antzeko erantzuna sortzen dute. Ane etorkina izate hutsagatik aurre iritzi jakin batzuk sortzen dituela uste dugu, elkarrizketan zehar aipatu du etorri eta lanean ari zela etorkina izateagatik prostituzioaren munduan sartzeko aukera eskaini zioten, nahiz eta berak hasieratik ezezkoa eman eta guztiz baztertu.

---

<sup>5</sup>BECKER, H.; 1963: *Delinquency and Drift*, (The Free Press on Glencoe, Inc, Nueva York), in MATZA, D.; 1981: *El proceso de desviación*. (Taurus, Madrid).



Portaera hauek berdintsu bilakatzen dituen sozialki eraikitako errealitate baten aurrean gaudela da. Desbideratzeak mespretxu soziala adierazten du eta kode moralari eta nagusi diren arauari benetan uko egitea ere. Gure subjektuaren kasuan ez dugu uste mespretxu sozial edo portaera desatseginik jaso duenik, berak elkarrizketan esaten duenaren arabera oso gustura baitago Zumarraga-Urretxu ingurune horretan. Era berean, Euskal Herrian integratua eta maitatua sentitzen dela aipatzen du elkarrizketan zehar eta oraingoz ez duela Poloniara itzultzeko asmorik, hemen oso gustura bizi baita.

Desbideratzea beraz, sistema sozial baten indarrean dauden arauen urratzea da. Hori horrela, lortzen den adostasun sozial horretatik zientziatik eta boteretatik sortzen dira desbideratuaren portaera azaltzen duten teoria, metodo eta tratamenduak. Beraz, desbideratua gizarteak markatzen edo etiketatzen duen hura da. Hori dela eta, desbideratzea edozein desberdintasun ez desiragarri erakusten duen portaera bat bezala ikusten da, 5 mota aurkitzen direlarik:

- 1) Fisiko, fisiologiko edo intelektual mailan nagusi den ereduari dagozkion arauari sartzen ez dena. Adibidez; nanoa, ahul mentala, itxuragabea, elbarria...
- 2) Erljio edo ideologia arauak hausten dituztenak. Adibidez, herejeak, traidoreak, disidenteak, iraultzaileak, terroristak...
- 3) Arau juridikoak urratzen dituztenak Adibidez, drogazaleak, lapurrak, hiltzaileak...
- 4) Subjektu gisa osasun mentaleko eredu kulturalari erantzuten ez dion portaera dutenak. Adibidez, neurotikoak, psikotikoak, esfizofrenikoak...
- 5) Nagusi diren balore kulturalak gaitzesten dituztenak. Adibidez, arloteak, hippiak, suizidak...

Gure subjektuaren kasuan, "Arau juridikoen" arauak urratzen ditu bere bizitzako etapa garrantzitsu batean. Bera Euskal Herrira iristean, lanerako paper eta kontratu gabe ihardun zuen denboraldi batean. Hala ere, aipatu beharra daukagu, sei lan batera eduki zituenean drogen kontsumora jo behar izan zuela, nahiz eta kontsumo hau ez asko luzatu eta kontsumo maila baxukoa izan.

Desbideratzearen izaera funtzionalei dagokionean, desbideratzeak alderdi eraginkorrak eduki ditzake, hauek eragina edukiko dutelarik gizarte taldearentzat eta sistemarentzat besteak beste.

- Desbideratzea beharrezkoa da arauak argitzeko edo zehazteko.
- Desbideratzeak konformismoa baloratzeke balio du, desbideratuak saihestu beharreko portaera multzoen funtzioa betetzen du. Irudi estereotipo hauek oinarritzat hartuta estereotipo hauetatik hiritar gehienak beren portaera eskemak eraikitzen dituzte.
- Desbideratzeak aldaketa adierazteke balio du. Arau baten urraketa orokortzean beharrezkoa da arau hori berrikustea.
- Desbideratzearen funtziorik garrantzitsuenetako bat taldearen integrazioarena da, horrela, taldeko arauak hondatzen baditu etsaitzat hartuko da.

Funtzio hauei dagokionean, etorkinaren kasuan funtzio hauek ematen direla uste dugu, egia da, irudi estereotipoak sortzen ditugula eta horien arabera beraiekiko gure portaera moldatzen dugu alde aurretik juzgatuak baitaude. Aneren kasuan, hasiera

batean bazterkeria portaerak jasan arren, gaur egun gure gizarte taldean integratu dela estereotipoak alde batera utziz, nolabaiteko normaltasunera iritsiz.

Delinkuentziari dagokionean, jokabide desbideratua arau sozialek portaera hau zigortzen dutenean espresuki tipifikatua dago lege penalaren bidez. Beraz, delinkuentzia guk desbideratze sozialaren azpi kategoria bezala hartuko dugu. Jakin badakigu gizarte harremanak harreman asimetrikoak direla eta botere harremanek testuinguru honetan erantzun soziala baldintzatzen dutela. Askotan erantzukizun sozial hau modu hautakorrean bideratua dago, hau da, batzuek legeak sortzen dituzte, lege horiek unibertsalak balira bezala. Baina lege hauek denek onartua izan behar dute.

Beraz delinkuentzia terminoa kontzeptu juridikotik dator eta ekintza zehatz bati atxikia dago beti ere legezko irudi batzuen arabera. Gure subjektuaren kasuan beraz, Poloniatik iritsi zenean, Espainiara sartzeko arazorik jarri ez bazioten ere, ondorengo lege aldaketaren ondorioz, paperik gabe eta kontraturik gabe lan egin zuenean eta lan hauek aurrera eramateko droga kontsumora jo zuenean, delitugile modura har genezake, lege aldetik momentu horretan arau hauste batzuk gauzatu baitzituen.

Pertsona bat eginiko delituarengatik diagnostikatzen dugu, pertsona horren errealitate potentziagarria murrizten dugularik. Beraz, beste faktore guztiak hartu behar dira kontuan bere osotasunean ezagutu behar delako. Aneren kasuan, errealitate hau ez da murriztuko, ez baita gizarte horretan egoera hau zabaldu (lanerako orduan paperak ez edukitzearena, sei lan zituenean droga kontsumora jotzea...).

Desbideratzearen inguruan 2 eredu edo multzo egin ditzakegu:

Desbideratzearen naturalizazioa: Kausak zergatiak. Desbideratzea beraien ezaugarri natural batzuetan aurkitu behar dira. Ezaugarri horrek biologikoak, fisikoak... izan daitezke. Aldi berean sistemari erantzukizun orotik libratu egiten dugu eta balore hegemonikoak ez dira zalantzan jartzen, erantzukizun osoa desbideratuak du.

Ikuspegi honek desbideratzea erabat izaera soziala duen fenomenoak kontsideratzen du. Talde hegemonikoak unibertsalak izatea nahi dute arau batzuk edo legeak inposatzen dituztelarik. Lege honen haustura izango da hain zuzen desbideratzea. Bi ereduak hartu behar dira kontuan beraz, ezin baita errua ez sistemari ez pertsonari berari bota behar, hau da, desbideratzea azaltzeko subjektua eta sistema edo subjektua sistemaren barruan analizatu behar da ez aparte.

Delitugileen buruzko ikuspegi hauek historian zehar aldatuz joan dira, Erdi Aroan ikuspegi teozentrikoa izatetik, gaur egun estatuaren gain dagoen boterera iritsi da. Delinkuentziaren inguruan urteak pasa ahala aldaketa gertatu diren bezalaxe, zigorraren inguruan ere aldaketa gauzatu dira, Erdi Aroan ematen zen zigorra ez zen proportzionala, oiloa lapurtzeagatik hil zintezkeen besteak beste, justizia botere motarekin erabat lotua baitzegoen. Ondoren sistema ekonomiko berri bat sortzen denean, inpartzialitatea eta proportzionaltasuna etorriko da, horrela burgesiari garrantzia emanaz. Horrela, lege hauek proportzionalak izango dira, gizabanakoak berdinak izango baitira legearen aurrean. Bakoitzak askatasunez aukeratzen du bere jokabidea eta delitu bat eginez gero, zigor bat jarriko zaio. Zigor hori samingarria eta eredu emailea izan behar du. Beraz, zuzenbide penala eta zigorra izango dira gizarte delituzko ekintzetatik

defendatzeko bi elementu nagusi. Sistema berri honek funtzionamendu ona izateko kriminalitatea mugatu eta bideratu egin behar zen.

Bi ideia zabalduko dira: utilitarismoaren ideia eta gizarte kontratua.

Utilitarismoak askatasuna ondasun komun bat dela aldarrikatzen du. Honek ezberdintasun ekonomikoak saihesten ditu eta bere helburua zorionik handiena gizaki kopuru handienarentzat lortzea da, baina beti zoriontasuna probetxuarekin lotuta dago (Bentham).

Gizarte kontratua Rousseauk teorizatu zuen. Hau zuzenbidearen oinarrian aurkitzen da eta hiritarren eta estatuaren arteko kontratua da. Hiritarrek betebeharrak era eskubideak dituzte, legearen aurrean berdinak direlarik. Gainera, legeak aginduko du eta legegilea bere sortzaileak dira. Estatu berriz legeari lotura egongo da, zigortzeko monopolioa estatuak bakarrik izango du.

Legegileen artean badago legegile edo teoriko bat oso garrantzitsua izango dena; C. Beccaria: eskola klasikokoa, kriminologiaren oinarriak ezarri zituen eta disziplina honek 4 elementu biltzen ditu:

1. Krimengilea
2. Biktima
3. Delitua
4. Kontrol soziala

Beccariak dio gizakiak bere askatasunean parte bat ematen duela bere interesetaz egiten duen defentsaren alde, hau da, legeek bakarrik dekreta ditzakete delituez gaineko zigorrak eta aginte hori gizarte osoa errepresentatzen duen legegilean dago. Bere ekarpenik garrantzitsuena, zigorrei ematen dien funtzioan dago. Bere helburua prebentzio orokorra da. Aldi berean, heriotza zigorra bidegabekeria eta alferrikakoa zen beretzat.

Sistema berri honek krimenari buruzko teoria berria sortzen baita baldintzak aipatu gabe eta ekintza hori gertatu zeneko testuingurua kontuan hartu gabe. Beckariaren idei nagusienetarikoa honako hau zen: “...*el gran principio de la penalidad era que no habría castigo sin una ley explicita y sin un comportamiento tambien explicito que violara esa ley*” (M. Foucault.: 1978, 97).

## ESTIGMA

Estigma lotuta dago subjektu bat inhabilitatua gelditzen denean, erabateko onarpen sozial batean. Pertsona bat estigmatizatzen dugunean pertsona honek onarpen soziala murriztua dauka.

Kontzeptu hau **greziarrek** ere erabili zuten. Hauek, batez ere zerbait txarra adierazteko erabili zuten, oso ohikoa ez zena. Hori gizabanakoaren status moralean agertzen zen.

Geroago, **kristautasunean**, estigma jainkozko graziarekin lotu zuten. Orduan gorputzeko zeinuei egiten zien aipamen.

**Gizarte laikoan** desplazamendu bat gertatu da eta estigmaren kontzeptua medikuntzan erabiltzen da. Osasun fisikoan arazoren bat dagoenean erabiltzen da. Gero esparru medikotik sozialera pasa da eta estigma gauza txarrarekin lotu da, desbideratuarekin. Estigma hau zeinu bereizgarria da.

Estigma kontzeptu hau, harreman sozialen sistemaren barnean ulertu behar da, talde egituraren testuingurua aintzat hartu behar dugu. Hau dela eta, estigmatuekin lotuta dauden beste kontzeptu batzuk ulertu behar ditugu:

- **ROLA:** Talde batean, taldekide baten mailak, kokapenak,... rolaekin zerikusia du, hau da, kokapen hori lotuta dago gizabanakoarengatik espero den jokabidearekin. Rol batean aritzeak, esan nahi du, arau jakin batzuen arabera jokatzeko, sozialki ezarritako jarraibideen arabera jokatzeko. Rol desberdinak ikaste- sozialaren bitartez geureganatzen ditugu, eta espektatiba hauek reziprokoak dira.
- **STATUSA:** Maila horri ematen dioten balorazioa da. Besteek baloratzen duten moduarekin lotuta dago (kategoriarekin, prestigioarekin, diruarekin,...). Statusa adierazten duten irizpideak hauek dira.
  - a) **Aberastasuna** (modu zilegi batean lortua).
  - b) **Erabilpen funtzionala** (pertsona horrek egiten duena eta balio duena).
  - c) **Ezaugarri biologikoak** (sexua, adina, arraza,...).

Statusak pertsonen arteko pertzepzioan eragina du, beraz, status handia dutenak hobeto baloratuak izateko aukera dute, eta hau beraiekiko balorazioan eta autoestiman islatuko da.

- **ESTEREOTIPOA:** Ez du beti balorazio negatiboa izan behar. Ezaugarri orokorragoa da. Estereotipo horiek, irudi horiek, buruan etengabe funtzionatzen dute. Taldearekin lotuta egoten da. Estigma, ordea, askotan fenomeno pertsonal bezala ikusten da.

Estigma erlazionatzen da pertsona bat errealitatetik kanpo definitzen duten aurreiritziekin edo aurrez pentsatutako ideiekin.

Kategoriek eta ezaugarriek estigmarekin dute harremana eta honen bidez benetako identitate sozial bat taxutzen dute. Askotan, subjektu hau besteengatik desberdintzen da, eta honek duen ezaugarri hori ez da gogoko bihurtzen besteentzat, eta pertsona “normal” izatetik, mesprezatutako pertsona bat izatera murrizten dugu. Beraz, estigma terminoa oso ezaugarri mesprezagarri edo desakreditatzaile bat aipatzeko erabiliko dugu. Baina ez ahaztu estigmak giza- harremanekin zerikusia duela.

***Estigma:** Gizabanako batek gure arretari indarrez inposa daitekeen aztarna bat du, eta gizabanakoak ezaugarri hau adierazten duenean edo guk antzeman dugunean, berarengatik urruntzen gara eta subjektu honek dituen beste ezaugarri guztiak anulatzen ditu. Beraz, estigma baten jabe bihurtuko da, eta normalak izango dira nagusi diren ikuspuntuetatik negatiboki urruntzen ez direnak.*

Askotan uste da estigma bat duen pertsona ez dela erabat gizakia eta estigmaren teoria bat eraikitzen dugu. Hau da, ideologia bat sortzen dugu bere gutxiagotasuna azaltzeko eta pertsona horrek suposatzen duen arriskuaz kontu emateko. Gainera batzuetan subjektu estigmatizatuak berak jasotzen du gaitzespenaren berri hori, eta berak hori justifika dezake.

Gure kasuan, etorkina estigmatizatua dagoela esan behar dugu. Pertsona ezagutu aurretik, etorkina dela baldin badakigu, aurrez ideia batzuk izaten ditugu buruan. Gehienetan pentsatzen da etorkina pobrea, ikasketa gabea, eta kultura maila baxukoa dela. Gure subjektuarekin, estigma hau apurtu dela esan dezakegu. Alde batetik, bere maila ekonomikoa ez da baxua, bere familia Polonian maila ekonomiko eroso batean zegoen. Bestalde, bera Euskal Herrira etortzeko arrazoia ez zen diru falta izan, baizik eta bere bizitzako gertaera baten ondorioz, bizimodua aldatzeko gogoia. Eta azkenik, gure subjektuak goi mailako ikasketak ditu, eta bere kultura maila altua dela esan genezake.

Etorkina denak, hasiera batetik duen zailtasuna gizarte horretan integratzea da. Batzuetan, esaterako, pertsonak duen urritasuna zuzentzen saiatuko da. Pertsonak duena konpontzen edo konpentsatzen saiatuko da. Beste batzuetan, estigma erabiliko du beste onurak lortzeko. Beste batzuetan iruzurgileen eskuetan eror daitezke. Gaitzespen horren aurrean erantzun desberdinak daude. Gure elkarrizketatuak gizarte berri batera etortzeak, ekonomia aldetik behar batzuk ekartzen ditu, hau horrela izanik, kontraturik gabe lan egitea behartuta sentitu zen, paperik ez zuelako, hori dela eta, alde batetik nagusiarentzat onuragarria izan daiteke ekonomikoki eta, kasu honetan, gure elkarrizketatua bere interes ekonomikoetarako erabili du.

Pertsona “normala” eta estigmatizatua, kasu honetan etorkina dena, elkartzen direnean askotan pertsona estigmatizatuak segurtasun eza erakutsi dezake harreman horretan, aldiz, besteetan alderantziz gerta daiteke. Harreman misto hauetan, estigmatizatuak modu agresiboan erantzutea edo atzera egitea ere gerta daiteke. Baina hori “normala”ren ikuspegia izan daiteke. Garrantzitsuena behatzea da, eta ahal den neurrian aurreiritzirik gabe. Orduan afektua adierazten da. Gure subjektuak, ez du desberdintasunik ikusten bera eta pertsona “normala” elkartzen direnean, hau da, biak maila berdinean daudela sentitzen du, inolako desberdintasunik gabe. Guk bere herrialdeko pertsonekin erlazioatuko zela uste genuen, beste subjektu estigmatizatuarekin, alegia. Baina hau ez da horrela, eta bere erlazio gehienak estigmatizatu gabeko pertsonekin izaten dira.

Pertsona bat subjektu estigmatizatuarekin erlazionatua badago (lagun, senide,...) pertsona horren izen- galtzea elkarbanatu egiten da. Hau Pedroren kasuan ikus daiteke Ane Pedroren etxean bizi delako, alokairurik ordaindu gabe, bere eginkizun bakarra etxearen ardura izatea da. Ane-k elkarrizketa pribatuetan adierazi digunez, badaude pertsonak Ane Pedroretaz aprobetxatzen dela pentsatzen dutenak, nahiz eta komentario hauek beraiei biei kalterik ez egin.

### **3. ATALAREN AURKIBIDEA**

- Transkripzioa.....32-66
- Glosarioa.....67-68
- Bibliografia.....69

# ELKARRIZKETAREN TRANSKIBAPENA

## 1. ETAPA: ETORRI AURRETIKO BIZITZA

- **GU: ¿Cuál es el primer recuerdo de tu vida?**

**SUBJEKTUA:** ¿Cómo? ¿Qué recuerdo de cuando era pequeña...?

- **G: Si... ¿Qué es lo que recuerdas de cuando eras pequeña?**

**S:** Preescolar, la mejor temporada. Super movida, super eléctrica, Carolina yo creo k tiene de mi parte...y luego también... me movía un montón... y estuve en cualquier sitio. Tampoco me callaba, siempre con boca abierta. Mi hermano me decía mucho k yo era “¡yo soy aquí, yo soy aquí!” Todo el mundo me hablaba, y esto... y... una alfombra roja que había en mi casa. Igual es una tontería pero teníamos unas alfombras rojas de raya rojas y negra...si, unas negra, ¡rojas y negras! Y mi madre todos los días pasaba aspiradora... ¡pero todos los días! Y esto es... este recuerdo que lo primero que me preguntas es preescolar y estas alfombras. Bueno, todos los días sopa, y estas cosas mi madre cocinaba y... bueno, poco mas...Después, bueno entre en primaria me parece que se llama aquí, es un poco distinto e... y después liceo. Liceo no... no demasiado tiempo... Así, pasaba de aprender. Y luego una temporada cuando aparecieron los videos... quitaba clases para ir a casa y ver videos. Así andaba... jaja...

- **G: ¿O sea que estudiar no te gustaba...?**

**S:** No demasiado, de verdad que no... La última año, porque tienes que espabilar, porque tienes más exámenes o lo que sea, si que... ¡Libros! ¡Yo comía libros! Encanta... Estuve pasando el día comiendo libros, o películas, pero... comía. Me encanta. Tengo mis libros. Ahora mi madre me lo trajo aquí... Lo tenéis, últimamente lo vi. en Carrefour... no se... Es... pequeño príncipe o ... **Eeeee... ¿El Principito?** ¡Si! Es triste pero de verdad que... lo aconsejó a cada una persona que lo lea, de verdad, puedes sacar un montón de cosas. Y encima autor, es uno de estos tíos, que escribe en el periódico para esto que pone frases de la semana. Una de estas frases.. ¿sabes? Pues este es uno de ellos. Que lo lees y te sacas algo de esto.

- **G: ¿Y esto (el libro) te trae muchos recuerdos?**

**S:** Es todo de verdad que lo leo ahora, después de un ... cuando lo lees, lo lees diferente. Es cómo si lo leería la primera vez... Yo cogía siempre libros por autores... Y los buenos, una serie de libros de una... persona que aprende a escribir por casualidad, hizo 12 libros y bueno... lo tengo cada una compradas... bueno, la mayoría tengo compradas , y tenia... que tenéis aquí... bueno, que vas tienes una



carta y... **¿la biblioteca?** ¡Eso, la biblioteca! Pues hay cogía libros y esto que de verdad un montón que aprovechaba tiempo es en leer, leer y leer. Comía libros.

- **G: ¿Eso( leer), siempre te ha gustado, entonces?**

**S:** Si, siempre, desde pequeña... Bueno, después teniendo Carolina (*alaba*) y esto ya...ya se cambia... tienes obligación, no tienes tanto tiempo. Pero ahora si, ya puedo, porque me esta ayudando muchísimo en este momento que ya.... Se ocupa ella con ella...y ya puedo leer. Antes de dormir... eeeeeee... No se... cuando hay tiempo, sabes...

**ALABA:** ¡Y yo toco el piano!

- **G: ¿Y tú has tocado algún instrumento de pequeña?**

**S:** Pues, guitarra pero esto es..., los movimientos mas fáciles... ¿me entiendes? y nada... Y yasta. Y bueno, ¿flauta? (*flauta jotzen zuela egin*) **Si.** Flauta, bueno por instrumento que por obligación tienes que aprender en la escuela y yasta. Estuve 5 años en una clase deportiva, y mi especialidad fue balonmano. Me encanta. Tenía ocho horas semanales. Eeee... Mucho. Y después quería continuar ...

- **G: ¿Eran campeonatos?**

- **S:** Si... Típico liceo deportivo, deportivo,... no en mi pueblo, sabes, en la provincia. Como San Sebastián para vosotros, me entiendes... Y con 15 años, mi madre no veía lo bastante responsable para esto. Entonces en el Liceo, más fácil, donde fue todo el mundo.

- **G: ¿Como aquí vamos al instituto no?**

**S:** exactamente, entonces pues... pase por sociología. Hice solo tres años de sociología, porque mientras me salió esta pequeña. Bueno, por comodidad (*comodidad*), por combad o eso, ya sabes...Porque ya... Aproveché también porque no quiero, ¿me entiendes? Y bueno, no te voy a decir que no tengo la pena, porque si tengo pena, porque si tendría una carrera, tendría mucho mejor trabajo, y ya lo siento... Esta es mi asignatura pendiente y no sé... Tengo ganas, pero... difícil, porque ya con trabajo fijo... pues ya sabes... eeee.... poco tiempo.

- **G: ¿Y tu entorno familiar cómo era? ¿Cuántos hermanos erais? ¿tu padre trabajaba...?...**

**S:** 3 turnos...

- **G: ¿Tu padre?**

**S:** Eeeee... Si. Trabaja por tres turnos. Siempre. Siempre. Mañana, tarde y noche, cada semana uno.

- **G: ¿En qué trabajaba?**

**S:** Bueno, trabajaba en una muy grande empresa que producía pieles, que se dedicaba ha esto. Como todo el mundo... Pero es que era una temporada, una época de comunismo, bueno, fue mucho mas fácil. Después, 82, termino comunismo, y teníamos un montón de industria, un montón. No se, se cambio, no se... se cambio... me falta palabra... Política digamos, y... un montón... y ya seguía, seguía pero después ya se cerró. Definitivamente. Mi padre aprovecho una ventaja, cogió un paro, y hasta 60 años, esta con este paro y después ya, se jubila. Por la noche, porque estuvo con nosotros. Nuestra vida, tres meses, y esta primera preesco... no sé como se llama... Desde tres meses, yo con mi hermano. **¿Guardería?** Si, eso es, guardería y después preescolar. Yo y mi hermano, igual igual. Y luego...

- **G: ¿Y tu madre?**

**S:** Mi madre profesora. Como no, no tienes como aquí, que tienes la A y la B. Te hacen un... un horario. Puedes ir a las ocho, puedes ir a las once, puedes ir a las dos... Depende de horario, depende de clases... Eeeeeeee... No había canguros. Abuela tenía nueve nietos, tu buscas salida para todo, entonces... eliges la opción más económica, pues preescolar. Y bueno, mi madre como era una persona super ambiciosa, increíble trabajadora, la me- jor- de- to- das... Siempre estudiaba. Mi madre no paraba de estudiar. Siempre más, y más, y más.... No lo tengo de su parte, ni mi hermano tampoco. Que eso es un poco doloroso.

- **G: ¿Le hubiera gustado que hubieseis estudiado más?**

**S:** eeeee, si... La tiene pena. Le es muy apenada por esto. Que ninguno termino estudios. A ella le gustaría seguro que estudiásemos mas, pero no y por eso ella apenada. Pero bueno, contenta de que ahora con trabajo aquí... Es muy diferente situación...

- **G: Te lo ha dicho alguna vez, que tenías que haber estudiado?**

**S:** mmmm... decir no... pero... tu ya notas que ella tiene pena por eso... ella como encantaba estudiar, pues hombre... tiene pena... pero bueno, nunca nos ha dicho nada a mi hermano y a mí... pero esas cosas que... tu notas... y ya sabes...

- **G: ¿Tu pueblo como era el de allí?**

**S:** Bueno, pueblo mas o menos como te puedo comparar, con Tolosa, era grande si... pues veintiiii hasta treinta y... calles o así mas o menos, y... bueno... no faltaba nada..., pues ni de bares, ni de industria, ni de tiendas... o lo que sea... me entiendes... pero es que como si ... si, como si nadie vivía, bueno, no no es como aquí que gente hablar dentro de los bares fin de semana... como se limpia aquí, se juntan todos los trabajadores como se juntan aquí, **ya...** eeeee... ummm..... mas que fin de semana, algunos que tenían dinero si perooooo... bueno no es que digo que mal pero sin ninguna revelación, es mi pueblo si pero... que si que es mi pueblo

pero... algo de tercer mundo digamos (*alaba: este es la casa de mi abuela que su hijo esta muerto y esta es mi prima*).

- **G: ¿Sois dos hermanos?**

**S:** Si, dos hermanos. Entonces... Es mucha responsabilidad. En Polonia, aquí también seguramente, tu tienes clase siempre desde... Mi madre era profesora de niños diez a quince. Si. Entonces... pues tenia clase como.. ¿tutora se dice? **Si.** Estuvo responsable de esta clase. Pues sabes... tenía un montón de cuadernos para mirar... un montón... Y después llegar, había como un libro que tenía todos los datos de alumno y notas... Distinto como aquí... Todos los datos de, e... de todos alumnos con todas las asignaturas, con notas. Aquí tienes A, B, C o uno, dos, tres. En Polonia tenías e... escala. Principio desde dos a cinco, desde el año 90, se cambio y desde uno a seis.

- **G: ¿Y esos, todos tu madre?**

**S:** eeee, si. Así tenía, bueno... pero una asignatura, así era súper buena solo tenias cuatro o cinco, eeee depende del... bueno, depende del alumno, claro. Pero si muy bien, antes cinco y ahora seis, y si muy mal dos.

- **G: O sea, ¿allí las notas son de uno a seis?**

**S:** Si... Desde año noventa. Antes de dos a cinco. Cuando yo empecé liceo, se cambio de uno a seis. No sé porque... pero, bueno... Yo personalmente prefiero este que tiene Carolina (*alaba*). Es mucho menos estresante. Entonces... mi madre siempre,... Entre sus cosas... siempre... siempre estudiando... Siempre mejorando... Increíble. Increíble. Como qui mucho mas... mejor! Mas tranquilidad... entiendes? Mi madre volvía loca con tanto número... Mucho mejor cuando bien tres, cuando normal, dos y cuando mal uno. Para padres también mucho mejor... Yo creo...

- **G: ¿Se preocupaban mucho de vuestra educación?**

**S:** Si, si... Siempre. Ellos encima, sabes..., ellos preocuparse mucho, pero mucho de verdad eee..., si nosotros hacer cosas bien o mal... y eso, ellos querían que nosotros estudiar mucho... mis padres ayudar mucho siempre en eso y en todo. Siempre pendientes y encima... Para no faltar nada a nosotros... eee.... Y tener buena educación, sabes.... Yo intento hacer mismo con Carolina... O bueno... eeeee... intento... Pero difícil....

- **G: ¿Los dos (padre y madre)?**

**S:** Los dos. Siempre, siempre los dos. Bueno, yo tenía una temporada... bueno, por ejemplo estuve aprendiendo ingles privado porque quería. Esto si, por mi parte, por mi cuenta porque quería aprenderlo. Entonces, sabe... Después terminé liceo y se

terminó inglés... Después hice un cursillo y ... bien... así... por mi cuenta... Con ganas de verdad, sin obligación, y super bien. Pero desde momento cuando vine aquí, ya entras en castellano... Y ya empiezas a pensar diferente ya... Y te digo de verdad que... cuando empiezo a hablar por teléfono con... con mi familia, y es que estoy empezando a hablar en castellano. Solamente usas esta lengua...y bueno, un poco con Carolina... pero de verdad... que... aunque, cuentas ya el trabajo en castellano, ya no cuentas lo polaco. ¡y que piensas de castellano! Ya no piensas... Pues... Inglés, se fue al carajo... Entonces, ... tu ya quieres en este momento empezar algo... con... estudiando un poco esto, porque esto lengua en generalmente no se olvida... peerooooo.... Si que hay que trabajar. Y bueno, pues mi madre siempre: educar, educar, educar.... Bueno..., con Carolina sorpresa, ¿sabes? Y bueno, es de las mejores sorpresas que puedes tener... Encontré una flor de cuatro hojas... **¿Un trébol?** Si, y mi suerte fue, mi hija. Jejeje. Eeee... Y bueno, en principio solo con ella. Solo con ella... Dejé de trabajar...

- **G: ¿Que querías ser de pequeña?**

**S:** Yo creo que todos, yo creo que todos sabes desde el principio que..., de verdad realmente... eeee..., porque no te voy a contar de que quería ser cantante o actriz o lo que sea,... de verdad peluquera,... eee si, peluquera si que quería y,... y estuve peinando, cortando pelo y teñiendo pelo todas mis amigas y amigos,... de verdad pasaba... pero pasaba... súper bien... Gustaba mucho, no lo hacía mal... eeee... la gente contenta... y bueno...

- **G: ¿No has pensado nunca en retomarlo?**

**S:**Y no porque, no porque mi mama y profesora no me dejo, no me dejo, porque tu imagínate una profesora, una cría inteligente porque puede tener ambiciones,... por ambiciones... me entiendes, esto que estoy refiriendo... Carolina, tu si quieres ser peluquera, vale mete peluquera, pero termina estudios porque después podrás elegir por lo menos esto, pero si de verdad de peluquera... Es muy difícil... Yo ahora no puedo elegir, yo si a todos los trabajos, pero con estudios... tu puede elegir... Tiene mas sitios...

- **G: ¿Y por eso, le agradeces a tu madre que te insistiera?**

**S:** Pues si, le agradezco muchísimo y pues después se me rompió, se me cruzaron los cables y quería estar en impropia casa viviendo con mis seis hijos y un marido que me va a querer enorme, pero en realidad... y esto, sabes, después en realidad bueno... tu te limitas, tu puedes decidir lo que sea pero...

- **G: ¿Empezaste sociología no? Y por que lo decidiste?**

**S:** Si, elegí pedagógica, pedazo... pedagogía (ja,ja,ja), pero no aprobé un examen y después para no perder año, porque esto fue como tu todos días, diario,... pues por no perder año, eeeee... elegí esto sociología... con posibilidad pasar después a diario, estudiando... ikastolan, y así, y así, y claro pues ya tienes tu trabajo tienes un

dinero..., mucho mejor sabes, ya estudiar... aunque no me importa porque después cuando sacas la carrera en el papel no te pone que son estudios... fin de semana me entiendes, pues lo mismo. En Polonia haces tres años y dos años, pues... tres años tienes un diploma pero no tienes este título, **primero es la diplomatura y luego la licenciatura**, exactamente, y después dos años, y bueno pues tres años porque mientras cuando ya esta, estaba...

- **G: O sea que, ¿tu la diplomatura ya la tienes?**

**S:** no no , yo tengo “Atravel”, en Polonia es “Atravel”, es, tengo licenciatura , no tengo diplomatura... me entiendes, pues ahí se quedo y por eso elegí porque fue sin exámenes me entiendes...

- **G: ¿Y por que razón elegiste pedagogía?**

**S:** Una razón porque... quería hacer esto que estas haciendo tu,... sabes, porque esto todo estaría bien sabes, esto en “Emakunde” si que estaría bueno..., porque me gusta, porque tengo muy grande corazón y porque tengo paciencia para estas cosas y bueno... en esta época que las que gente pasa, que de verdad que están un poco... bueno cariño para otras personas o... tiempo para estas otras personas que de verdad es lo que necesitan, UN POCO DE ATENCIÓN, yo se que estaría muy bueno haciendo esto,... por esto he elegido...

- **G: ¿Y no te lo has planteado nunca?**

**S:** Eeee... bueno después ya cuando pasé ya por la sociología y bueno seguí con la sociología y estuve aprobada en exámenes sabes, yaaaaa... empezar de nuevoooo... sabes no... ya no, ya tarde para volver a estudios..., después de sociología ya no mas, no estudio mas, no quería ya.

- **G: ¿Tu ahora aunque estés trabajando empezarías a estudiar?**

**S:** Primera cosa que bueno yo no se... igual seguramente es posible porque, seguramente igual ahí alguna escuela que te puedes estudiar fin de semana, esto seguramente...

- **G: Igual se podría hacer estudiar entre semana pero siendo no asistencial...**

**S:** a mira... esto seria muy bien...,

- **G: Te digo algo para enterarte si crees que podrías trabajar mas a gusto que lo que estas haciendo ahora pues...**

**S:** no, claro... porque es importante si tu estas contento con tu trabajo,... es súper importante! es interesante, porque todavía estoy a tiempo porque son tres años lo tuyo... que si que esto... yo se que bueno, por ejemplo ahora sí porque cuando estuvo hablando con Urtzi cuando pregunte tu qué estabas haciendo, sí que me asusté... me entiendes, pero, ostia,... eeee... que está estudiando pues esto es lo que

quería hacer sabes... y después me... me puse a pensar en él, y por qué me asusto tanto si es esto de verdad quería hacer, , es esto exactamente... y de verdad yo creo que estaría buena con esto,... haciendo esto bueno después ya sabes, acostumbras y haces, sigues con esto. Sí, porque te da puro si ya tienes este costumbre... y si ya sabes que has conseguido trabajo y estas bien con trabajo, porque estas súper bien en el trabajo porque se que tengo un trabajo súper bueno..., tienes, tienes fin de semana libre, tienes vacas libres, tienes vacaciones, puedes librar... es un trabajo de oro, sabes, no te quejas. Entonces ya no sigues, pero claro si tu por ejemplo ambiciones te dicen que haber cual... que igual algo mas quieres conseguir, igual subimos nivel... igual como persona pienso que puedo dar mas... pues... y bueno otra cosa es que... sabes que... yooo mi castellano es para hablar, yo entiendo la gente y gente me entiende, y con esto ya me conformo, pero ya leer un libro, **ya...** lo que tienes es un montón de palabras que significan muchas cosas técnicas, y... sabes que a mí seguramente me costaría..., hombre, hay diccionarios, hay Internet y... hay siempre alguna tontería que te ayuda, pero... bueno...tengo que pensarlo ahora si que tengo ganas... si en castellano se puede hacer pensaría yo, vamos a pensar de esto...

- **G: ¿Y en qué trabajabas? O sea, ¿dejaste de estudiar y te pusiste a trabajar?**

**S:** Es que bueno... No estudiaba como tu, todos los días. Yo solo de sábados y domingos. Pues cuando ya termina liceo, enseguida empecé a trabajar. Entonces ya menos tiempo y... menos ganas... Porque ya sabes... cuando dinero en mano... ya... Pues... Mi primer trabajo, fue... cuidando dos niños. Después, mismo tiempo, cuidaba a los niños por la mañana y por la tarde trabajaba en un bar de mi amiga.

- **G: Porque te hacía falta el dinero...**

**S:** Bueno... No es por falta dinero... Nunca estamos de estas familias ricas o lo que sea. No éramos pobres. Nunca faltaba dinero para comer, no faltaba nada, pero si quieres algo más..., algún capricho, para esto ya no había. Queriendo tener tu dinero ya a trabajar. Y yo, pues quería caprichos y... asi, pues mi dinero, y ya no tenia que pedir a padres... y mejor... mas tranquila, mas... mas... eee... mas independiente.

- **G: ¿Y eso con cuántos años?**

**S:** Con diecinueve empecé a trabajar. En el mismo tiempo estuve a las mañanas cuidando críos y a la tarde en el bar. Y después me ofrecieron trabajo como en una tienda, como en un estanco, no se como llamarlo... Es una tienda, en hospital, con artículos para comer. Así, cuando vas a visitar a alguien al hospital puedes comprar algo. Normalmente esta con jamones, pan, frutas... y con un montón de cosas. Y así seguí después, los fines de semana estudiando y durante la semana trabajando. Y después... bueno, pues salió Carolina. Deje de trabajar mientras ella nacía y estuve con ella un año.

- **G: Y qué te salió ¿de una relación estable?**

**S:** Sí, eso es. Eeeee... cuando ella cumplió un año, no, con catorce meses yo terminé paro, se me acabó el paro. Porque... estuve, bueno como te corresponde, cuando trabajas sigues con la baja, seis meses de baja y luego paro. Y paro te corresponde por un año. Y entonces aprovechando paro, y esto todo cuando ella (*alaba*) tenía un año, y enseguida abrí una tienda. Aquí no hay estas tiendas, yo por lo menos no lo he visto. En Polonia eran muy populares; ropa de segunda mano. Abrimos esto y estuve trabajando allí. Mi madre se quedó con Carolina, eee... y yo trabajando.

- **G: ¿Y abriste tú sola el negocio?**

**S:** Sí, eso es. Y bueno, así siguiendo y bien, bien, bien, bien... bueno bien... que no me forré de pasta, pero digamos que me daba para vivir, me ayudaban encima mis padres y bien. Poco a poco sales adelante... y.. yo contenta.

- **G: ¿Como se te ocurrió abrir tu sola el negocio?**

**S:** Es que... yo aquí... no sé si hay... pero en Polonia hay muchas... Eeee... tiendas de ropa de... segunda mano. Pues ya sabes, tienes ganas de hacer cosas nuevas, y arriesgas... pero bueno... tampoco ganaba tanto dinero, y mi madre con Carolina... al final un poco...

- **G: ¿Qué vivíais el padre de Carol y tú separados?**

**S:** En principio alquilamos un piso y vivíamos en un piso. Allí vivimos un año y medio. Pero después, por falta de dinero, hay que decidir algo... Pues yo volví a mi casa, no quería vivir en casa de mi suegra porque mi suegra vivía con su madre..., y yo no quería vivir en esas condiciones. Sabes. Eee... Entonces volví a mi casa y el a la suya... La niña estuvo todo el tiempo conmigo, y a veces pasábamos cuatro días en su casa y cuatro en la mía. Así... Después de vivir juntos duro, pero... Cuando no dinero, hay que seguir, y la verdad... yo en casa con mi familia... muy a gusto... Ayudar mucho con Carolina...

- **G: ¿Estabais casados ya? ¿O no?**

**S:** Sí, sí ! Claro !

- **G: ¿Con qué edad os casasteis?**

**S:** Pues yo con veintidós y él con veinticinco cumplidos, así...

- **G: O sea, primero os casasteis, antes de tener a Carolina?**

**S:** Antes de tener Carolina, claro! Sí, sí... Tres meses después de casarnos vivíamos en casa de mi suegra y después alquilamos piso.

- **G: ¿Cómo os conocisteis el padre de Carolina y tu?**

**S:** Vivimos en el mismo barrio. Él era de mi pueblo, de toda la vida... entiendes... Pero nunca hablamos. Pero un día, como el amigo de Angelica, pues ella presento, y poco a poco, pues... sabes...

- **G: ¿Y tus padres lo admitieron? Les gusto?**

**S:** Pues esto que... tu siempre la niña de casa, y con veintidós años casada y sin estudiar, pues... mis padres me dijeron esperaría, pero... bueno, ellos lo tomaron bien e? pero... Siempre creen que muy joven para esas cosas...

- **G: ¿Para ti la religión a ha tenido influencia en tu educación?**

**S:** ¿ Cómo, cómo?

- **G: La religión... en tu casa...**

**S:** No, no, para nada. Y así por cierto no me quería casarme... pero... En mi casa nunca tenido importancia la religión, para nada... pero al final... cosas de la vida, y tu te acabas casando, porque...

- **G: ¿En Polonia se le da mucha importancia a la religión?**

**S:** Si, 70 o 90 % mas o menos, digamos muchísima. Aquí en domingo gente sale fuera, no entra en iglesia, en navidades, semana santa muchas cosas, si luego esto, un montón de gente se casa por la iglesia, mucha mas que aquí, aquí comparando un montón de gente.

- **G: ¿La iglesia tiene mucha influencia...?**

**S:** Si sí, es diferente esto si que se nota.

- **G: Te casaste por la iglesia...**

**S:** No, por el juzgado. Yo no me quería casar..., a ver, porque no sentía que lo necesitaba, en aquel momento, estamos hablando de ese momento, no lo sentía. Pues yo fue que la primera cosa que necesita una pareja es una casa y mi marido tenía claro que no iba a vivir en mi casa, porque mi marido tenía completamente otra costumbre; era un hijo único que desde luego siempre tendría todo lo que quería. Muy caprichoso. Entonces el tenía su casa familiar, y nosotros tenemos un piso. Y otra cosa, que todavía era mi hermano en esta casa. Pues el teniendo su casa, pues no, el tenía claro que íbamos a vivir en casa de el. Pero, una cuestión fue, que en Suecia, si tu quieres vivir en mi casa tienes que llevar al marido, porque en Polonia si te vas a casar te quedas con el apellido de tu marido. Porque si tu no tienes marido, tu para mi no eres nadie. Entonces vale, vamos hacer algún civil, nada más, si quiere. Así, obligación. Si me dijera que no, mando todo a tomar mierda, y digo



que no, pero bueno, sientes algo. Bueno con veintidós años, ¿tu qué puedes sentir? No muchas cosas. Pues así; tres meses en casa de mi suegra, después casi un año y medio en piso alquilado y... eh... después separado; un poco aquí un poco allí. Así buscando la vida. Después, tuve una oferta para ir a trabajar a Italia. Había una época que la tienda no iba bien y lo aproveché. Me fui a tres meses, vine y ya tenía claro que no voy a llevar el negocio más, que voy a trabajar en Italia; tres meses en Italia, cobrando muy bien, después tres meses en Polonia con Carolina.

- **G: Y ¿de qué era el trabajo?**

**S:** Pues, con los ancianos, así una persona en casa que por ejemplo familia no puede ocuparse de ella, pues cuidándole, viviendo en su casa, limpiando la casa, preparando la comida, todo... Desde lunes...

- **G: ¿Y Carolina?**

**S:** Carolina se fue con mis padres, en este momento estuvo con mis padres. Estuve tres meses... cuando estuve tres meses, vine después de tres meses, cerré la tienda y me llamó mi hermano. Porque mismo año, estamos en el año noventa y tres se casó aquí mi hermano con una vasca. Pues.... antes de ir a Italia, yo solía ir a Italia en Marzo, en Febrero estuvimos aquí celebrando la boda. Después de Marzo tres meses, en Junio, me llamaron en Septiembre me parece para venir aquí. En Arantzazu, mi cuñada se queda embarazada y que necesitan alguien para cuidar a su hija... y no quieren alguien desconocido, y quiere alguien familiar, entiendes.... Me prepararon una habitación para Carolina y para mi, la apuntaron a la ikastola... , y anda como que tienes que preparar papeles en la embajada española en Varsovia, para Carolina que estudia tu eres la única persona que te... porque... mientras yo en agosto me quede viuda, y bueno, ya no tenía nada que...

- **G: ¿Os ocupabais los dos por igual de la relación de vuestra hija?**

**S:** Eeeee... Bueno... Ya te digo... Cuando yo estuve en Italia mis padres se ocuparon de ella... Mi marido también iba cuando podía, pero mis padres se ocuparon de ella... Y bueno, la verdad es que... cuando vivíamos los dos... yo me ocupaba más de ella... pero a mi no importa, porque para mi ella es todo... Y quiero aprovechar todo momento con ella... entiendes... Además como él murió, pues yo sola tengo que preocuparme por todo... sabes...

- **G: ¿Cómo te cambió la vida la muerte de tu marido?**

**S:** es que... (*ixilik gelditzen da*). En todo! Me cambió forma de pensar, forma de sentir... Lo único que pensaba era Carolina. Yo tenía que seguir adelante con ella. Eeeee... Bueno... Yo soy fuerte, y Carolina también. La verdad es que muy duro, pero como vivimos mucho tiempo... eeee **¿Separados?** Si, eso! Pues... no se... Mi familia siempre conmigo.... Ayudó mucho! Pero, cuando mi hermano dijo que si quería venir a Urretxu, yo, dije si. Necesito cambiar de vida, empezar.... Eee.... Nueva ¿etapa? **Si.** Y... yo Carolina no quería dejar allí, y venimos las dos.

- **G: ¿Se murió por enfermedad o...?**

**S:** No, no! Eeee... Accidente coche. De repente llamaron por teléfono y me dijeron. Muy mal... Su madre también muy mal... Carolina también... Además yo justo había estado trabajando en Italia, y bueno... llegué con muchas ganas de estar con ellos porque había sido duro...

- **G: ¿Fue muy duro tener que dejar a Carolina y tu tener que irte a Italia?**

**S:** Bufff... Muy duro, una pasada, de verdad... Lo hice, pero muy difícil... Pero hay veces que tienes que hacer cosas para darte cuenta de otras y... bueno... yo hice so... y... bueno... nunca lo haría otra vez... Por eso cuando vine aquí, yo tenía claro que Carolina desde el principio conmigo.... Clarísimo!

- **G: Porque con tus padres no volviste a vivir no?**

**S:** sí sí desde que dejamos el piso alquilado yo vivía con mis padres y bueno... Carolina tenía cinco años y todavía no tenía ni obligación para ir a la ikastola ni nada en Polonia por lo menos empiezan desde siete, es distinto que aquí

- **G: ¿Entonces hasta los siete no fue a la escuela no?**

**S:** Ella vino conmigo aquí conmigo

- **G: ¿Cuántos años tenía?**

**S:** cinco, y enseguida empezó en la ikastola, después de una semana, empieza andar a la ikastola

- **G: ¿Ella allí no fue nunca a la ikastola no?**

**S:** no, preescolar, ella empezó con tres años a preescolar,... pero te quiero decir, que escuela como colegio típico como colegio así en Polonia se empieza cuando cumple siete, entonces yo sabes para que no se atrase, pues principio sabes, algo nuevo que tienes miedo que no conoces,... super con un montón de ayuda, porque si estas con cuñado y con su hermana, super bien... me entiendes... porque tienes apoyo que realmente puedes contar con alguien, y en principio un poco asustada... eeee.... principio solamente llevando a Carolina cuatro veces viendo después otra vez llevándola volviendo pues después buscando llevándola... volviendo... pues así... y enseguida nació mi sobrina pues estando con mi sobrina. En ikastola me gusta una cosa porque claro viene una niña nueva que no sabes ni patatas de castellano, ni de euskera y ahí gente que se necesita comunicación ikastola busco por Internet una profesora encima una polaca que vive en San Sebastian

- **G: ¿Para ella?**

**S:** si tres meses estuvo con ella, pero me faltaba palabras... como lo supero... super bien, fenomenal y me encanto esto. Y yo empecé a trabajar... Pero en Ikastola yo aluciné, de verdad... una pasada... solo una profesora polaca para ella y... la verad que super super contenta, porque ahora ella sabe euskera super bien, y en castellano tambien super super bien....

## 2. ETAPA: ETORRERA

- **G : ¿Cuándo te vino la idea de emigrar?**

**S:** Si, me llamo mi hermano y me lo propuso... Entonces... pues ya piensas en que puede ser bien... No sé, yo siempre sueño con vivir fuera de Polonia, y era una oportunidad **oportunidad...** eso es... no podía decir no, sino me arrepentiría toda la vida...

- **G: ¿Y tu hermano por que?**

**S:** Pues mira, mi hermano estuvo concertado por MINEM y MINEM, **INEM**, si eso..., INEM de Polonia trabajando en Francia, Italia y Bélgica y al fin terminó en Zumarraga y aquí conoció a su mujer...entonces aquí simplemente se casó, se quedo y ya buscó trabajo por su cuenta..., eeee... fue por casualidad que acabo aquí,... eso es..., trabajó en distintos trabajos y me llamaron bueno porque se quedo la mujer embarazada... bueno pues necesitaba alguien para ayudarla, pues yo simplemente, yo sentí que tenía que aprovecharlo, sabes... porque es una oportunidad y otra cosa, que siempre que siempre quería vivir fuera... esto también... eeee esto, que tu quieres salir fuera, que tu quieres conocer algo..., y así siempre, y pensaba en Angélica siempre decir, vivir siempre juntos pero fuera..., pues ahora podemos decir que todo, algunos sueños se cumplieron porque vivíamos juntos los dos pues años, pues eso, yo hable con ella antes y ella me dijo que si, pues esto si que se cumplió y claro si alguien no me lo ofrecería, no tuviera esta oportunidad, igual me quedaría e n Italia o no lo se me entiendes, pero... teniendo una hija y yo sabias que no podía irme así me entiendes, es mi responsabilidad, es mía, si yo tuviera casa, si yo tengo bajo techo, si yo tengo la cama y la comida, ella va conmigo directamente y punto.

- **G: ¿Tu hermano que aquí por casualidad o como?**

**S:** Si eso es. Trabajo siempre de un lado al otro... y... como camionero. Y.... al final acabó en Zumarraga y conoció su mujer.. y al final casaron y... se quedó aquí... Nunca pensó en vivir fuera, pero por trabajo... sabes...

- **G: ¿La familia cuando le dijiste que venías cómo reaccionó?**

**S:** Muy mal, fue fatal, mis padres fatal, si, si, si... (*alaba: yo vi llorando a mi abuela con un pañuelo rojo*). Porque claro mi suegra también es viuda, después perdió hijo único y se quedó sola prácticamente y la única niña era mi hija, claro.... Y mi madre pensó pues ya... eeee...que a mi me había entendido... porque mi madre siempre fue activa, siempre trabajaba, y a parte que trabajaba cada día, y cuando ya estuvo jubilada mi madre ya, me dijo; mi hija déjamela, déjamela, tu prueba sola porque... siempre tendrás tiempo de recogerla... y yo tenía claro que no, porque hija es mía, yo ya lo siento pero no, **ya**, pero no... porque yo estuve tres meses sin ella trabajando en Italia y te digo esto es inaguantable estar sin tu hija, inaguantable, estoosooo... super mal... super mal... no es para mi por lo menos. Igual hay otras madres que lo pasan mejor ese tiempo... porque el grande apoyo que

yo tengo es mi hija..., y muy mal, despedida con mis padres pues..., como ha dicho Carolina, pues llorando muchísimo, pues muy mal... eeee... y mi padre, y mi madre y mi familia... bueno mi padre igual no tanto porque es un hombre y prefiere lo más frío,... pues yo ya te digo... pues... yo muy pocas veces le he visto llorar en mi vida de verdad, muy fuerte persona, muy con cojones, y bueno no aguantó cuando estuvimos sentados en el autobús que..., que se puso a llorar que... tenia que salir y tranquilizarlo... pues muy mal, muy mal... Pero luego te acostumbras... claro, porque pasa tiempo y te acostumbras,... y bueno... teniendo a Carolina todo sus vacaciones pues, también estuvieron aquí varias veces, llamando por teléfono, vienen ellos o vengo yo..., visitando..., no es como todos los días pero... por fin, porque si,... y así estas en contacto con ellos, ya sabes..., y poco a poco lo han entendido, claro..., vas a por Carolina y vuelves con Carolina, claro por mi, que después si tienes treinta hijos, pues... te queremos pero... y yasta, pero padres cumplen. Siempre digo: cumple mejor cuando son abuelos... es así..., porque como padres tienen que ser... eeeee... firmes y como abuelos ya sabes, son abuelos, y todo esto que tu no podías, tu hija si que podrá, podrá porque es su niña... pues si el primer golpe muy mal, pero ya luego se han acostumbrado, yo saber que piensan, que los dos estamos aquí, es distinto, y bueno, mi suegra aun peor... porque está totalmente sola pues... lo único que tiene está aquí, conmigo... (*tonoa tristetu*) pero es muy buena relación y la mantendremos... Yo no quiero que Carolina no hable con su abuela, porque mi suegra ha tenido mala suerte y ahora solo tiene Carolina... y ademas a muchos kilómetros... Para ella es duro...

- **G: ¿Cuanto tiempo paso desde que pensaste en venir hasta que ya se realizo?**

**S:** Eeeeeee... pues mira, mi hermano me llamo en agosto con miedo, yyy... mismo semana cuando me llamo mi hermano... fuimos de vacaciones con Angélica... eeee... en un campo pequeña que vive su abuelo, que esta un lago y eso, y claro hablamos de esto porque tienes miedo, tienes miedo,

- **G: Si sí es normal...**

**S:** pero empiezas a hablar y, de qué estamos hablando, de siempre queremos hacer tía, y punto pues si puedes volver, si no te sale volverás otra vez, ella me animaba, que puedes volver y claro y para cuando mi... y mi hermana, no es mi hermana de sangre y de carne, es mi hermana porque me crío digamos, una amiga de verdad bueno porque si, pero siempre nos hemos considerado como hermanos, ella es seis años mayor que yo... y hicimos una amistad cuando siempre así que era súper tonta, así digamos, nuestra relación es tan profunda que hasta su madre me considera como su hija pequeña, de verdad, una, todos los días que pasó en mi vida es con los amigos de verdad, no puedo esperar más... porque... yo con trece años y ella con diecinueve es la diferencia porque, yo como una chica y ella ya sabes una mujer, pero, pero súper bien, y... ella también me dijo, deja Carolina y vete sola, ella me lo dijo, y... pues no, no... o las dos o ninguna,

- **G: Eso es... O las dos o ninguna...**

**S:** eeeeeee..., si porque estas opiniones me interesaban... , por ejemplo de estas personas..., de Angélica, de mi hermana... eeee... ya sabia que este asunto no podía contar ni con mi madre ni con mi... ya sabia que no porque..., no eee, yo decidí... y yasta, lo decidí... Porque mis padres siempre decirme para quedar en Polonia, o por lo menos la niña, pero ellos lo miran desde sus ojos, pero no entienden que es mi hija, y que yo la necesito a mi lado...

- **G: Ya... Para tomar la decisión, ellos no eran objetivos...**

**S:** para nada... ellos no quieren que tu te vayas nunca... siempre quieres contigo al lado... pero... tu ya te haces mayor, y tienes hijos, y yo no quiero separame de Carolina...

- **G: ¿Y aquí como hiciste el papeleo para poder quedarte después?**

**S:** Tu tienes papeles, por ejemplo Carolina es mi hija, soy la única responsable por ella... eeee... como explico... allí no tenemos libro de familia como aquí, en Polonia tu haces un carné... y en carné te pone hijos, yo tenia puesta en mi carné, pero aquí no vale mi carné para nada,... entiendes... entonces con los papeles, su nacimiento, después defunción de mi marido..., cuanto tiempo paso, una semana y acto de matrimonio, que estuve casada y eso... Con estos papeles tienes que tener todos los sellos de baja escala en Varsovia, lo hice y yasta y estamos aquí.

Tengo buena suerte porque aunque todavía no estuvimos en Unión, Polonia tenia derecho... esto tenia libre entrada y salida, no, 2003 cuando vine no tenia problema con entrar... no necesitaba eeee.... visado... después de dos años, cuando estuvimos en Unión, ningún problema. Cualquier persona cuando quiero, como no necesita ningún papel, apuntarse IMEN, no como es INEM y... yasta nada, hasta que tenia antes permiso para ir fuera.

- **G: ¿Y cuando te montaste en el avión?**

**S:** Teníamos un autobús, ella (alaba) te puede decir en agosto, no en septiembre perdona que... y ya pedí billete y salimos el día 20 de octubre y 22 recibimos... No quiero tener, me importaba no tener sello en pasaporte... y cuando vas en avión siempre sellan, entonces aprovechado esto no quería tener, porque no siempre tienes, entonces por autobús dos días bien, ningún problema ella (alaba) se porto muy bien, súper..., fenomenal.

- **G: ¿Como recuerdas el viaje?**

**S:** Bueno pues leyendo un montón con ella, jugando en cartas..., esta con todo el autobús de adelante para ella,... hablando lo que sea,... increíble porque, no tienes ningún problema con nadie en hablar lo que sea... súper bien siempre, salimos en Barcelona.

- **G: ¿Llegasteis a Barcelona?**

**S:** Si, eso es, llegamos a Barcelona desde Polonia.

- **G: Y, ¿después?**

**S:** Si llegamos a Barcelona y allí tenia que coger autobús a Andoain... y después allí venia a recoger mi hermano con mi cuñada. Pues... bueno... se puede decir que en agosto hable con ella, y en septiembre papeles... y en octubre vine, pues no mas de esto se puede decir del viaje....

- **G: ¿Y como fue el viaje: triste, feliz...?**

**S:** Bueno asustada un poco,... a ver porque sabes si tienes que coger un autobús y encima teníamos que esperar, no se... unas horas,... 4 horas me parece, y yo tenia que recoger billete porque no tenia billete echo y cobrado.., no... solamente tenia que ira a buscar ventanilla y recoger billete, no se... y tenia mala suerte porque donde le digo mi cuñada donde tiene que recoger, estaba pasada a otra... y con diccionario!! Jajajaja... tenia diccionario comprando porque yo no hablaba nada..., buscando palabras..., ya con diccionario mas fácil. Tenia que decir solo un código, recogí billete y ya numero de parada, ...y ya cuando estuve en autobús en Andoain y tenia que salir, que solo era una parada. No, porque viniendo de Pamplona tienes dos paradas, pues viniendo de allí solo tienes una, yo no sabia si iba mi hermano a venir a recoger, porque no sabia si trabajaba o que, no se a las dos y media o así y tardo un poco.

- **G: O sea, ¿tu hermano te tenía que ir a buscar a Andoain?**

**S:** Si, eso es... Pero yo no sabia si el aperecer para cuando nosotras llegamos, entoces bueno... Tuvimos que esperar allí, en Andoain...

- **G: ¿Y porque viniste? ¿solo por tu hermano o porque conocías mas gente aquí?**

**S:** No, nadie..., porque fue gente de la boda... pero de cuadrilla de mi hermano... si... , no conoces la lengua, simplemente el contacto que tuve con este polaco, que nos juntamos unas cuantas veces y eso..., y después con Inma..., pero Inma es diferente, profesora y amiga. Y después empecé a salir, cuando trabajaba Jai-Alai, teníamos costumbre sábado cuando terminamos de trabajar, pues sabes, ya conoces la gente y mas y mas...

Después vino Angélica, que si paso por aquí a por algo y estuve con ella. Y enseguida después que cuanto tiempo tienes con ella, ya no te sientes sola..., esto que te sientes con gente al lado. Además para mi Angelica mas que mi amiga... a mi ayuda un monton... un monton!

- **G: ¿Cual fue el punto de inflexión, al quedarte viuda de decir quiero cambiar con todo. Eso es lo que te hizo venir aquí?**

**S:** Si, si, exactamente. Yo tenia que marcharme, yo tenia que marcharme, porque es que si no manicomio, manicomio, tenia que salir, tenia que salir ya porque tenia una cría, mas que una necesidad de dinero fue una necesidad de cambio de vida..., si eso es..., exactamente, de verdad porque yo sabia que económicamente mas o menos voy a vivir, si, si, pero ya te digo que yo...era manicomio, y... de verdad fue una oportunidad, una oportunidad que... y yasta, porque sabes también sabia que si no voy a probar me voy a arrepentir siempre, entonces después de un mes estando aquí ya tenia claro que no iba a volver nunca, **nunca**... después de un mes, pues fíjate, ya te digo que, igual es tocarme... estoy aquí cuatro años y no consigo aquí como ciudadana, haber, yo tengo amigos y de verdad conozco la gente porque si estas trabajando un bar te entran clientes... igual es esto, es esto que me da seguridad... no se esto... eeee... esto es alguna forma de tranquilidad... y otra cosa, que aquí, eeeee, aunque es tres de la madrugada yo se que a mi hija ahí fuera no le va a pasar nada, eso, que no hay peligro, esto para mi es una forma de vida, si que pasa en Madrid o en Barcelona, pero aquí, en Urretxu y Zumarraga, nada, y tampoco estoy escuchando algo de noticias, bueno alguna vez... que alguien...eeeeeee... que rompen los... y estas cosas y lo que sea, hay peligro por la droga, en España y en Euskadi es horroroso y bueno y política claro, pero... esto es otra forma... te quiero decir que, que es increíble de verdad porque en Polonia suele ser... que eso... es que este escuchando que en Polonia que estoy escuchando por el teléfono que mi madre que me esta contando, es que por favor es que no me lo cuentes chica porque yo aquí vivo tranquilamente... claro claro que tu te... aquí hay pocas familias de estas malas y tu quieres creer que no existe, tu piensas que no existe porque estas aquí, claro entiendes, ummm..... aquí pero yo por ejemplo yo digo, ummm..... querida (*alaba*) vete a la música yo, yo se que puede ir tranquilamente ir a tono de Legazpi y volverá sola me entiendes,... yo en mi pueblo por ejemplo no estaría tan segura.

- **G: ¿Que sentiste al pisar tierra? ¿Sabias si ibas a quedarte allí o venirte a Urretxu?**

**S:** No yo todavía no sabia nada, si iba a quedarme, me entiendes, ya cuando yo tenia hablando con mi Pedro, solamente en ingles, y otra cosa que aquí hay un polaco, que también esta casada con una vasca, enseguida mismo día quedamos, sabiendo que al lado tienes a mi hermano pero, yo no tenia miedo como por ejemplo para salir, hacer las compras en Eroski o lo que sea, y si me preguntaban algo, yo siempre decir primera palabra que me enseñó mi hermano, no te entiendo y punto, aquí sabia que tengo que aguantar, yo pensaba en una persona que echaba de menos un montón fue Angélica que me faltaba esto, te pasa que quieres hablar con alguien y no puedes hablar. Al principio estaba muy triste y lo pasas mal pero enseguida después... cuando empiezas a trabajar, sabes, estas, conoces a gente y mas y mas... y escuela, esto me ayudo un montón, en EPA, me toco con Inma que siempre que nos quedábamos después de clase hablando, te digo algo así increíble, esto que ella no tenia ni idea de mi, y yo soy su amiga, fantástico



- **G: Que te ayudo un montón, ¿no?**

**S:** Que me ayudo un montón de verdad un montón, aparte de profesor es tu amiga, te digo, la primera amistad y son cuatro años desde principio y cada vez mas y mas y es que increíble, la quiero un montón de verdad te lo digo y siempre puedo contar con ella, siempre, siempre.

### 3. ETAPA: EGOKITZAPENA

- **G: ¿Para conseguir vivienda? ¿Me has dicho que estuviste en alquiler no?**

**S:** Si, eso es, pues claro, ganas de vivir con Angélica, pues tienes que buscar una casa...

- **G: ¿Y hasta entonces donde vivisteis?**

**S:** Con mi hermano y mi cuñada. Después mi jefe de Jai-Alai, me ofreció,... compro una casa justo encima de Jai-Alai y el me ofreció si quiero alquilar este piso a el, porque claro...,

- **G: ¿En el ayuntamiento no preguntaste para recibir alguna ayuda?**

**S:** En el ayuntamiento si que te ayudan, pero con condiciones que tu tienes que buscar piso y después, si necesitas ayuda, te dan tanto o tanto dinero, si un por ciento, y entonces el me ofreció... Y bueno, anda a correr, teniendo esta casa, como yo iba al ayuntamiento me dijo, tu puedes vivir, tu puedes pagar este piso tranquilamente... sabes,...

- **G: ¿Y que tal en ese piso?**

**S:** pues bien... en este piso súper bien, un piso reformado, súper bonito, 125-135 metros... tu puedes vivir bien..., pero después en invierno pasamos frío, muchísimo frío...,

- **G: Que lo tenías alquilado?**

**S:** Yo alquile este piso. Cogí este piso en mayo, y Angélica vino en septiembre... y... de verdad que estuve súper bien,... que estuve tan contenta, hasta que despertarme media hora antes que normal, sentar tranquilamente a la cocina, echar un café, un cigarro, después despertar Carolina para ir ikastola..., súper bien,... recuerdo súper bien... y después yo empecé a trabajar por las noches en lugar este, no se si puedes aprovechar o no, no se si te lo puedo decir... igual tendrá problemas. Solamente por las noches, pero 2005 en febrero se cambio otra vez ley para concertar extranjeros, empezaron increíbles controles cualquier lado, a... así me pillaron en Jai-Alai, trabajando sin papeles, y... jefe tenia que pagar multa,... si bueno no no pago por mi, nos vio a las dos, dos extranjeras, yo polaca y ella búlgara.

- **G: ¿Y las demás estaban con papeles?**

**S:** No todas, algunas tenían papeles y otras no..., no todas, me entiendes. Entonces cuando se cambio esta ley, yo tenia que marchar por seguridad de mi jefe...,

- **G: ¿Que sentiste en ese momento?**

**S:** No tengo ninguna pena, porque hombre, tu me estas haciendo bien, tu me estas ofreciendo trabajo... pero no me ayudas con papeles..., pues no tío, porque por la noches me pueden ver cualquier momento, pues yo deje en febrero 2005 deje de trabajar Elgarresta..., claro..., esta es cuando principal ves de que vives y otra aparte es ahorrar me entiendes, pero que, me entiendes..., que vives súper bien..., no miras dinero..., si que te apetece 4 cubatas, 4 cubatas..., si hija quiere es capricho, pues este capricho, si tu quieres por ejemplo este vestido, pues este vestido..., pues vives súper bien..., me entiendes.

- **G: ¿Crees que es fácil encontrar trabajo aquí?**

**S:** Aquí en la calle aquí..., es la ostia, si quieres trabajar tienes trabajo..., cualquier lado..., da igual si es limpieza o lo que sea,... porque en realidad, si un hombre o una mujer se pone tonta, le limpias, le olvidas, le cobras ¡y punto! es fenomenal... Pues siempre bien, empleo... y este dinero es lo mas importante..., yo tenia que sacar por cualquier lado, no pude pagarme piso.

- **G: ¿Tuviste que dejar el Jai-Alai porque si no te ibas?**

**S:** No, a mi me pillaron Jai-Alai y me marche enseguida. Seguía con piso..., porque tenia otros empleos..., y ya en septiembre empecé en Elgarresta. Siguiendo de Elgarresta, cuando se cambio la ley, otro control, yo tenia que marcharme, pues desde febrero hasta junio..., eeee... estuve sin elgarresta me entiendes.

- **G: ¿Pero te quedaste aquí, en el pueblo?**

**S:** Por eso..., hablando con Pedro así, por eso vinimos aquí a vivir, por eso,

- **G: Porque no teníais dinero, y como Pedro estaba solo os dijo para venir aquí...**

**S:** eso es, bueno a mi me hizo un grande favor..., pero nosotros también le hacemos otro sabes,... sabes... algo por algo y yasta... Pues esta gente con buena corazón, buena gente, que te ofrezca sin ningún cambio...

- **G: ¿Tu no esperabas que alguien que te acababa de conocer te ofreciera algo así?**

**S:** Pues de verdad que no... no porque... no esta mal, pero porque esta gente es egoísta..., **normalmente si**, somos en general... si, exactamente si tienes bien te tienen envidia pero si tienes mal se ríen de ti y punto. Sabes..., esto es normal, por

lo menos..., no se si encontraría alguien así en Urretxu-Zumarraga, una persona así, otra que lo haría, me entiendes.

- **G: Qué relación tienes con Pedro?**

**S:** Pues bueno, el ayudo mucho cuando yo me quede sin trabajo... Nosotros trabajabamos juntos en "elgarresta". Llevabamos bien, pero tampoco eramos muy muy... itimos... entiendes? Entonces claro, un día hablando, pues yo dije que tenia que dejar trabajo por cosa de papeles... y asi... pues como madre de Pedro murió hace un año, y el vivía solo, pues nos dijo para ir con él...

- **G: Y así os haceis un favor mutuamente... ¿El os deja la casa para vivir y vosotras le haceis compañía...?**

**S:** Nosotas... Bueno, ahora yo... Hago cosas de casa, y Pedro no nos cobra alquiler... El nos hace favor, y nosotras tambien...

- **G: ¿Y, cuándo empezaste en la EPA?**

**S:** En noviembre, llegar y ya empecé,... empecé con mi hermano y después sola..., pero de verdad estudiando, haciendo ejercicios, haciendo con diccionario, traduciendo... súper, súper... de verdad e, la primera escuela que de verdad te digo que en todos, que me gusto un montón. Iba super a gusto... me divertía... aprendí mucho, ... mucho... Y además hice grande amistad con Inma... muy muy a gusto...

- **G: ¿Viniste en Septiembre?**

**S:** No vine en Octubre, exactamente el 22 de Octubre, y luego en noviembre empecé escuela.

- **G: ¿Carolina vino desde el principio contigo?**

**S:** Si desde el principio..., y yo desde principio empecé escuela esta escuela donde estuviste tu, **si en el EPA** exactamente y estuve allí con Inma y súper bien... y la primera escuela que de verdad se puede decir que me gusto... queeeeeee... de verdad estaba estudiando..., y hacia ejercicios... y tenia un montón de hojas... fue esta y de verdad después de tres meses empecé a hablar... ya empecé a hablar no fue bien es que...

- **G: ¿Mientras tanto estabas cuidando a tu sobrina?**

**S:** no estuve viviendo con mi hermano y con mi cuñada siete meses, si estuve con ellos, después de siete meses alquile un piso, y de orden del ayuntamiento

- **G: Fuiste a la asistenta social...**

**S:** exactamente yo no tenia ni trabajo y conseguí trabajo y...

- **G: ¿Como conseguiste el trabajo?**

**S:** Bueno empecé a trabajar en el Jai-Alai, mi primer trabajo de camarera... eso es, tenia ese trabajo y empecé a limpiar el bar, después me quede totalmente sin trabajo pues hice un poco de arreglitos de un poco el pueblo y conseguí seis...

- **G: ¿Seis trabajos ala vez?**

**S:** limpiar casas, barres sociedades, cuidar una anciana y portales esto fue mi trabajo y después empecé...

- **G: ¿Cómo hacías para aguantar con 6 trabajos a la vez?**

**S:** Pues no se como decirte, me siento mal hasta por decir, sabes... al tener 6 trabajos, yo necesito dinero..., me entiendes, yo necesitaba aguantar con 6 trabajos para mi hija... Carolina no sabe nada... pero yo recurrí a cosas malas... Al final olvidas tu salud, y lo unico que importa es traer dinero a casa... sabes... Pero poco tiempo, porque al final no puedes seguir asi...

- **G: ¿A que cosas te refieres?**

**S:** Pues mira, yo pregunte a amigo del bar si podía conseguir algo para aguantar mejor sin descanso..., me entiendes, que tuve que tomar algo, nombre no se... no mucho... yo siempre poco, yo obligada no, pero necesito para... yo dinero conseguir... pero eso por poco tiempo...ee... yo sentir mal si hija verme hacer eso y no aguantar mucho tiempo con eso... yo hacer eso por necesidad... y poco e, siempre poco... no se, yo con eso solo tiempo que yo trabaje mucho... yo después dejar trabajos y dejar de hacer eso... yo sentir mal y... y eso... Pero bueno, son cosas que tu haces pues... no se... sin pensar demasiado...

- **G: O sea, ¿qué descuidaste tu salud?**

**S:** Pues si... Al final lo unico que piensas trabajar, trabajar... traer dienro a casa... vivir bien... pero al final ya te digo... ni tiempo comer, dormir... sabes... Y al final tu quieres conseguir mas dinero... empiezas... pero bueno...

- **G: ¿Crees que te pagaban poquito por trabajar?**

**S:** No que me pagaban poquito porque con seis trabajos tu puedes conseguir un buen sueldo, pero no tienes vida, que solamente trabajas para vivir,

- **G: ¿Y la niña?**

S: Llama por angélica para que venga, sin Angélica no podría hacer nada,

- **G: ¿Tú a Angélica la conocías de allí de Polonia?**

S: si desde hace dieciocho años de Polonia, desde siempre digamos, entonces ella vino me ayudo con Carolina para que podría trabajar

- **G: ¿Por que ella no tenia mucho trabajo allí?**

S: no ella tenia trabajo ella dejo trabajo para venir aquí, ella tenia trabajo, no tenia ningún problema estuvo viviendo también con su familia, pero tenia trabajo, ella trabajaba en mismo hospital, cuando yo me quede embarazada yo le di mi sitio, exactamente a ella, y ella se quedo trabajando allí, y cuando le llama quieres venir? si terminar trabajar y vino aquí, y compartimos trabajo principio, para limpiar bares,

- **G: ¿Los seis trabajo entre las dos?**

S: exactamente, y después me salio Elgarresta, estuve trabajando.

- **G: ¿Y cómo te enteraste de lo de Elgarresta?**

S: Pues un día entro jefe en bar y vio una chica que esta cargando dos cajas llenos de vino y dijo que esta chica me hacer esto los miércoles

- **G: ¿Y te ofreció?**

S: Eso es..., así pregunto por Pedro, porque Pedro comía en el Jai-Alai, y me invito a una entrevista,... y así empecé a trabajar allí..., después salieron los papeles..., eso tengo papeles, estoy con papeles, soy de allá soy comunitaria.

- **G: ¿Cuanto tiempo paso desde que viniste hasta que conseguiste papeles?**

S: 2003, vine 2003 y papeles saque 2005, dos años, estuve trabajando bueno, trabajo negro...

- **G: Pero, ¿la gente tenia algún problema para contratarte?**

S: no, si que tenia para contratarme..., nunca pero limpiando bares o limpiando portales, nunca nadie se preocupo por los contratos..., pero bueno... eeeee... cuando Polonia entro en Unión económica no había ningún problema,... bueno... tienes que hacer cosas de estas, papeles de penales, no habían ningún problema,

enseguida me salieron. 18, entramo en Unión y en Junio tuve papeles, estoy legal, soy comunitaria... no necesito nada en este momento, estoy igual como tu, mismos derechos...

- **G: Te sientes con los mismos derechos que uno de aquí?**

**S:** si si,... pues super bien,...de verdad, super bien... y ya digo que un país que yo estoy flipando, porque administración es súper buena yo a mi cuando yo me fui, pedir ayuda al ayuntamiento nadie me pregunto por papeles, si estoy legal o ilegal, yo tenia que cumplir con unas normas y punto. Yo ya no tenia que hacer una cuenta para que me pasen con el dinero a esta cuenta corriente y nada mas...

- **G: ¿Y Carolina?**

**S:** Con Carolina,... Carolina enseguida consiguió beca porque yo no sabia que ikastola era una ikastola privada, no tenia ni la puñetera idea de esto,... porque esto fue idea de mi cuñada, porque todos ellos anidaron allí,... por eso,... porque seguramente yo mirando por mi bolsillo..., claro, porque no se si, si precio no ves, no ves que si había una temporada que quería cogerlo, porque mirando porque dinero son dinero, pero bueno... su andereño me pidió que no, porque por favor no me la quites porque tu de verdad puedes pedir la beca..., siempre concebirán porque siempre te dan, porque si dan a estos que no les corresponde, y a ti te corresponde, pues chica... y bueno y así es, tienes beca, y es, si le falta algún material para jugar ya no es tanto costo como como una vez o dos veces al año y bueno... muy bien de verdad que bien, ningún problema pero bueno un principio, claro trabajando en un bar como camarera si que notas o igual exageras que alguien te mira de otra forma o lo que sea, siempre algo nuevo te llama mas la atención me entiendes, siempre gente te intenta nose... no conoces gente todavía no conoces costumbre, no sabes si cuando alguien te esta echando los tejos o cuando alguien te esta tomando pelo o alguien simplemente te esta discriminando, sabes...

- **G: ¿Te has sentido apoyada?**

**S:** Bueno si después te encuentras con buena gente de verdad... buena gente de corazón, ya no necesitas nada mas..., es ejemplo que estamos aquí,... eeeee... alguien te ofrece su casa, no estas pagando 500 o 600 euros al mes para vivir,... esto es increíble, esto es increíble!! es que de verdad existe gente buena, yyyyy... no se que se puede decir mas porque de verdad aquí estoy encantada.

- **G: ¿Para tí la amistad es muy importante?**

**S:** Si, si, si! Eeeeeee..., para mi en vida la amistad es una cosa de mas importantes. Cuando vino Angélica a Urretxu, mi vida cambió, y la de Carolina también. Siempre estábamos juntas, hacíamos compras, hablábamos... Es muy triste sin ella. Carolina esta muy triste... Pero, ella quería volver, y yo vivir aquí... Y bueno! Es

triste, pero... aquí también muy buenos amigos. Pedro!! Eeeee... Me ha ayudado mucho... Y a Carolina! Eeeee... Inma muy buena amiga también... Gente muy buena y muy maja! Y así... Eeeee... Pero amistad para mí aquí. Es mi familia! Yo mis padres los tengo lejos, y... eeeee.... Para mí Pedro, más que un amigo!!!!

- **G: ¿Por ser inmigrante, te fue más difícil encontrar trabajo tuviste que trabajar en un trabajo menos cualificado?**

**S:** Es esto, es trabajo, que vosotros no queréis..., gente, por aquí la mayoría, no se... últimamente, estoy viendo gente, de estos de América, mexicanos, ecuatorianos... estoy asustada un montón..., pero es así, y claro, pero porque yo no se encima, no se segura que es pobreza,... porque viene aquí, porque tiene familias,

- **G: Que tu inmigración es diferente ... ¿no?**

**S:** es diferente a ellos, ellos vienen por necesidad...

- **G: Y tu viniste por un cambio...**

**S:** sabes que si quieres vivir..., me entiendes, tener trabajo, tienes que trabajar y no, yo no, vengo aquí, por trabajo... pero más adelante, me entiendes, el futuro, no enseguida, y claro yo lo sentí, empiezas con algo más fácil, limpias o lo que sea, porque no necesitas lengua para esto, pero claro estas personas seguramente, pakistaníes... igual ellos si que tienes un poco más jodido, yo no lo sentí...

- **G: Se te ve que eres extranjera pero, diferente...**

**S:** eso es, ...eso si también, exactamente, no hay diferencia, por la... no te van a notar todos entiendes, físicamente no, pero con marroquíes igual es diferente... esto si, pero otra cosa unas mujeres ya están trabajando o estando con..., esta desconfiando, esta ocurriendo algo, algo más discriminando, esta trabajando... estaban trabajando algunos marroquíes en Etxe-berri fregando platos..., eso es, trabajos más escondidos, con yo en Jai-Alai empecé en la cocina, estaba con españolas, lo mismo que yo...

- **G: La lengua te condiciona no?**

**S:** Esto es, después, pasa por comedor y por último bar, limpiando y esto, y enseguida si quieres buscar un empleo normal, con sueldo normal, con el seguridad social, sin papeles no puedes hacer..., yo tenía esta suerte que soy comunitaria, los demás seguramente que tienes que pasar muchas cosas para conseguir papeles....



- **G: Ves en ese sentido una diferencia grande?**

S: Si seguramente, es diferente, seguramente por papeles, necesitaran permisos y todo.

- **G: ¿Tu crees porque eres inmigrante has sentido que han pensado mal de ti? Que podías llegar a delinquir o en algún te has aprovechado de algo, crees que hay mala imagen del inmigrante, porque la gente es un poco cerrada aquí?**

S: Sabes que yo es raro... en principio me parece que sois súper abiertos..., de verdad, exactamente, en Zumarraga y Urretxu, te tengo que decir lo contrario,... amiga mía que te equivocas, que somos súper cerrados y somos fríos..., yo no, yo no lo sentí, yo no lo sentí así, de verdad que no..., eeee... no, nunca lo sentí así algo paraaaa... porque yo personalmente que alguien meeee... bueno si por ejemplo de vez en cuando, esto ya no es que estoy exagerando, que alguien te daba entender que has venido aquí para buscar vida sexual, me entiendes...

- **G: Hay gente que te mal interpreta...**

S: que sabes como se concebíos en Cuba, me entiendes... esto... notas, porque mujeres tenemos este sexto sentido pues esto lo notas, esto arreglas con una frase o una palabras y echas y interpretas que tienes mal genio y cortas rollo y punto. Bueno siempre encuentras alguna lagartija que te lo va a decir..., me entiendes..., porque cree que tiene derecho a eso, pero los demás no.

- **G: Te lo dicen por ser mujer, mas que extranjera, ¿no?**

S: Eso es... Siempre encuentras a alguien que te dice algo, pero bueno, yo como... tengo mucho carácter... pues contesto, y no me corto un pelo....

- **G: No has sentido que la gente te haya tratado de menos...**

S: no, no,... para nada, para nada... Enseguida tuve piel de que soy muy trabajadora y de verdad es que es así,... y mira que nunca tenia problemas con para conseguir trabajo, y te digo de verdad que yo nunca... bueno... buscando te digo por papeleo, pero normalmente trabajo venia donde yo, ami me llegaban... pues con esto no tenia ningún problema, y bueno ahora cuando Angélica decidió volver a Polonia, pero estábamos los dos y claro, me invitaban menos que antes, y bueno es distinto, con una niña de cinco años y ya una de nueve, **la de nueve es mas mayor** claro ninguna chica de su edad no esta haciendo cosas que esta haciendo ella..., que no... no esta saliendo sola, no se viste sola o se prepara y se va sola al colegio, y es que esto vuelve, pero ella entiende que tiene que ser así y claro, muy mimosa esta echando de menos la familia un montón y no lo dudo...

- **G: Pero ella luego te lo agradecerá...**

**S:** si pero te digo que no se sabes que pasa, que yo aunque estoy aquí cuatro años, y esta es pueblo es súper pequeñito y de vista te conoce la gente porque en haber cuantos polacos ay aquí, algún, en Zumarraga y en Urretxu unos cinco o seis, no van mas, **que la comunidad polaca a subido** entonces sabes gente que sabe que esto es una polaca y para colmo te encuentras en que yo te conozco, y sabes si pues y como me llamo, no lo se, pues no me digas que me conoces, tu sabes que soy una polaca nada mas, pues no es que me conoces, pues eres así, pero en principio vine porque después de esto que me paso después de quedarme viuda con veintiocho años que...

- **G: Y la niña ¿que edad tenia?**

**S:** cinco, cinco,... te digo..., tenia un año súper intenso, pues, boda de mi hermano, después fue Italia, después me quede viuda y enseguida vine aquí, pues sabes cuando pase boda...

- **G: ¿Te sientes admitida socialmente o que te tratan diferente por ser inmigrante?**

**S:** No me tratan diferente para nada, no me tratan para nada, esto no, yo si que sabes que tengo algún complejo por eso, pero eso es cosa mía, me entiendes, sentir o lo que sea ningún problemas, ninguno.

- **G: ¿Te han ofrecido algún trabajo por ser inmigrante que te haya ofendido?**

**S:** No, no, ninguna vez.

- **G: ¿Que piensas de esta sociedad; la educación, las ayudas, el racismo... como te tratan?**

**S:** Pues mira, ayudas súper bien, de verdad, puedes contar con todo, beca, ayudas principales que te ofrecen súper bien, no se puede decir nada, ninguna vez ningún problema con conseguir algún papel, o lo que sea, bueno eeee mujeres principalmente, oficinista, si necesitas algo o lo que sea siempre súper bien, súper amable, explicando todo o lo que sea, súper bien hasta apuntando en un papel todo, muy bien.

- **G: ¿Y la educación?**

**S:** Esta cosa por ejemplo que me sorprende, aquí niños can al colegio por la mañana y por la tarde, es igual es porque... para mi es estropear un día, ya no... es.. que tengo poco tiempo para organizar cosas, esto si me sorprende, pues desde las 8 hasta la 1 o hasta las 2 y punto y ya se a acabado, entiendes. Pero contacto con profesor que te invita que te llama si quieres venir, estas solo con el, no como en Polonia que se juntaban 30 personas con el profesor de la clase, diciendo este es este o este es esto, no tu hablas, te explica, te da un papel tu tienes que firmar, súper bien...

- **G: Que tienes contacto personal...**

**S:** Exacto... tengo contacto con la secretaria, que también te ayuda mucho, que no te preocupes que si te hace falta algún papel o lo que sea..., siempre te ponen... y con los profesores si, porque quiero, porque tengo que controlar a mi hija..., pues... en este asunto súper bien. En música aparte que anda también, en gimnasia rítmica donde anda también...

- **G: ¿A tu hija sientes que le traten diferente por ser inmigrante?**

**S:** Pues no, nunca en este asunto nada, son críos, pero porque son críos, me entiendes, porque aquí también hay niños que son adoptados, aquí hay un montón de niños sabes.

- **G: Sientes que tu niña esta totalmente integrada**

**S:** pues si igual, igual que no tienes ningún problema tampoco, igual mejor que en Polonia, que en la nuestra escuela, aquí estoy muy sorprendida de verdad.

- **G: ¿Has recibido algún tipo de agresión racista?**

**S:** No, pues no. Aquí buena gente, a mi nadie nunca hablarme mal.

- **G: ¿Te sientes totalmente integrada? Con los mismo derechos y obligaciones que una persona de aquí?**

**S:** Si, por ejemplo una mujer, una oficinista en la policía de San Sebastián, tenia una situación que no sabia ni como reaccionar, esta situación es muy bonita para contar; claro que ya, cuando Polonia entro en Unión Europea, que ya no necesitas nada, porque España te da un tiempo para preparar, para coger extranjeros para trabajar, me viene mi jefe y me dice te tienes que ir a pedir otro permiso, me extraño muchísimo, porque yo se que no tengo que pedir nada, pero como me vino a pedir es pues, me voy a San Sebastián. Cojo la cita, esto y hablando con una tía, me dice pero porque tu estas pidiendo permiso, si tu no tienes que pedir nada, si tu estas como comunitaria, yo te puedo cambiar para ponerte comunitaria pero no tienes que hacerlos, espera... me llama por otra puerta, que me disculpe y me dice que tengo que ir por otra puerta y me sale un tío, pero cableadísimo, pero acordándose en la puta de alguien, que te a dicho que tienes que venir aquí, si no tienes que venir aquí, y pero gritando, pidiéndome disculpas por su compañero, pues yo no sabia si gritar o ponerme a llorar, que no se que el tío se puso tan loco, quien tiene tan malos gatos, para mandarme aquí siendo igual como vosotros, tu eres comunitaria y punto, y dile al sujeto ese, porque tienes que devolver el dinero por las putas vacas y yasta. Que fue así de verdad para mi, una alegría muy grande, hacerme a mi de comunitaria me fui otra vez a San Sebastian, y me dijeron se cambio la ley otra vez, te hacemos un papel, y tu documentada, entonces lo que me hicieron, nada mas, y si en este momento sabes, el medico o lo que sea igual, como me viene a vosotros igual.

- **G: ¿Y tiene relación con la familia de allí?**

**S:** Si pues ella, por vacaciones yo tenia que trabajar, yo tengo tres, bueno, desde que cuando con este empecé me corresponde tres semanas de vacaciones...

- **G: ¿Y cuanto tiempo vas en la “elgarresta”?**

**S:** Tres años, y ya estoy fija, y Carolina tenia , bueno tiene tres meses de vacaciones entonces es la única forma de que ella no pierda contacto con la familia (*alaba: esta es de mi comunión, esta la amiga de mi mami, este es mi tío...*) el día de la comunión, este es mi hermano que esta aquí...es este (señalaten), entonces, eee... ella pasa el verano en Polonia, siempre, los tres meses, todo desde, bueno desde final de curso, después de terminar el curso se iba y un poco antes de empezar el curso venia, y así es. Y bueno y en este año eeee... lo paso muy mal por la comunión, porque vinieron padres míos y vinieron mis suegros, y claro tenia aquí todas y todos los días mi padre la llevaba al colegio y la acompañaba en el colegio y ella se sentía ya sabes, muy importante, muy orgullosa... después ya lo paso, pero primero con mi suegra porque estuvimos llorando pero en unos sitios diferentes y luego despedida con mis padres porque mis suegros solo estuvieron solamente una semana y mis padres tres semanas, pues después me despedí también con mis padres y todos estuvimos llorando en un sitios diferentes por todos los dados para que nadie no vea, bueno esta (alaba) llora, mi madre llora y yo llorando y mi padre... también... y muy mal, y claro que ella, ella quiere volver, y es normal, este año bueno conseguimos que... que se va a Polonia a navidades, y claro y ella quiere ir... últimos navidades paso con cuatro años... casi no... no recuerda porque si que es otro modo distinto y cada vez lo vea que va, que va con muchas mas ganas y bueno hasta que ya esta hablando de estudiar en Polonia, pues hija fíjate tu...

- **G: ¿Y tu que piensas de eso?**

**S:** Bueno mira, cuando ella cumpliera dieciocho años y me diga que me voy, no le puedo decir que no, yasta se ha terminado.

- **G: ¿Y a ti que te parece?**

**S:** Tendrá súper difícil, porque ella no podrá ni escribir de polaco..., porque no sabe ortografía de Polonia,...

- **G: Pero ella ya sabe polaco, ¿no?**

**S:** Si, si... aquí que tenemos libros tenemos todo porque vivíamos de esto, y eso tendrá súper difícil y... que es para mi importante yo no la daría esto que le estoy dando aquí no la daría en Polonia nada..., no, no lo daría ni medio, ni medio... porque ... en este momento... que... eso... si quiere aprender las lenguas y de verdad que quiere aprender tiene mucha inteligencia para aprender las lenguas, se me esta protestando con ingles... y digo que tenemos un trato para diez palabras al día y no quiere..., y claro en ingles es la mejor en clase porque me dice que en clase

es diferente porque es algo así como curioso y esto... y aquí solamente palabras, yo tengo que aprender palabras para Carolina..., estamos hablando de diez palabras al día, y siempre se enfada, siempre se enfada y siempre lo mismo y después ya sabes... yo por ejemplo no la ummm..... no la escucho después no la miro así... no se no la... no se, como decirlo es otra palabra claro después se acumulan cincuenta palabras me entiendes pero ella ya sabe que es tu obligación..., tu te levantas y tu te haces la cama, es tu obligación después te vas al baño, te limpias te lavas los dientes y te vistes y te vas a desayunar,... es, es tu obligación... todos tus cosas en su sitio, y tiene que hacerlo, y claro si no lo hace discutimos porque haber Carolina aquí no es,... no me estas ayudando, me,... me..., me estas quitando tiempo que te corresponde a ti, y claro no te puedo contar... eeeee... un cuento o hablar no ayudas pues, ya lo siento pero tienes que ayudar,... ya te digo diez palabras solamente. Hasta ahora estuvo buscando , quería aprender ummm..... alemán, de verdad que buscamos, buscamos y... resulta que estaba al lado del portal en un papel, mientras quería hacer también gimnasia rítmica, eso pero... y... de verdad que es super inteligente.... es increíblemente inteligente.

- **G: Capacidad tiene...**

**S:** Si, claro... Mi directora, fue mi profesora en Polonia, pero después se hizo directora súper también muy inteligente..., mi profesora de pre-escolaría después se hizo directora de pre-escolaría que también anduvo Carolina, y claro es muy grande nivel en esta pre-escolaría y le hicieron a todos los niños un test psicológico, y me llamo la directora y es que estuvo flipando..., mira con cuatro años tenia que cambiar la puntuación porque no me llegaba para ella, con cuatro años... y en verdad es súper inteligente...

- **G: Pero le da pereza, no...?**

**S:** Eso es,...lista pero vaga,... pero vaga,... y si que sabes, aquí tienes que aprovechar y sacar esto todo como puedas porque, no es que, lo mas fácil es decir que no puedo no me sale..., este es capaz, este es para cobardes,... es inteligente, tienes que enfrentarte no puedes que escapar niña..., es así, y de verdad no entiendo que quería alemán y ingles que tiene súper facilidad porque su profesora dice que no entiende porque pronuncia súper bien, no se porque no quiere.... y claro le estoy indicando que ingles es una lengua internacional... lo que quiera pero ella tiene que hablar ingles y bueno seguramente va a elegir alguna lengua pues, con cinco lenguas chica yaaaaaaa... igual no necesitara ni estudiar mas... pero bueno elegiré lo que quiere me entiendes, si se ira a Polonia a estudiar yo no podré hacer nada, pero no me gustaría que se vaya...

- **G: ¿Tienes contacto con los polacos de aquí, del pueblo? Os soléis juntar?**

**S:** No, no por ejemplo con ese amigo de mi hermano si, por ejemplo por la calle o en el bar, nos llamamos o lo que sea, y también hay una familia polaca, que con ellos también, así en la calle o trabajando, o cuando estoy haciendo las compras, siempre hablamos o lo que sea, pero no quedamos para esto, porque entre los niños, su familia... cada uno hace su vida. Si no hablamos, pero no como una comunidad,

porque no hemos venido aquí para hacer vida social o lo que sea, me entiendes, cada uno busca su vida o lo que sea.

- **G: ¿Mantienes contacto con tu familia?**

**S:** Si, yo llamo por lo menos una vez a la semana, mensajes, sabes, casi todos los días con mi familia, por el móvil, Carolina también, que cuando regalamos el móvil para la comunión pues también, y bueno estamos ahora esperando cuando le ponen cámara a mi madre, para comunicarnos por cámara, **Internet con webcam**, eso. Bueno pero llamar, una vez a la semana a mi madre y a mi suegra, pero con Angélica con ella sabes... de vez en cuando.

- **G: ¿Con tu suegra tampoco has perdido el contacto?**

**S:** No, no para nada, para nada, súper bien con mi suegra, súper bien, fenomenal de verdad que sí, que la despedida fue muy dura pero lo demás no se si puedo decir nada, súper bien.

- **G: ¿Y ellos han pensado en venir?**

**S:** No, no lo se, mira, es distinto, cuando va a venir una persona joven o si ya ... es distinto. Si allí ya tienen su casa y la jubilación. Sabes que pasa, es una cosa que de verdad me gustaría conseguir, también que te ofrezcan ayuda con pisos de protección social, si que es esto, tener su propia casa, aunque sea de 40 metro cuadrados, pero tuyos, yo estoy dispuesto de pagar esto, de protección social, yo puedo pagar este crédito con mi sueldo y vivir, igual justo-justo, pero si hace falta hay que conseguir trabajo o lo que sea. Pero así, sabes, comprarme una casa no, imposible. así una casa de 280.000 euros es imposible, porque igual hipoteca, igual te sale a 1000 euros al mes y yo no puedo pagarlo, imposible.

- **G: Una persona sola para pagar una casa así...**

**S:** Pues ahora sabes, una casa de protección social, pues sabes esto, estoy apuntada en Etxe-bide y estoy esperando saber que me dicen.

- **G: ¿Y por ser inmigrante tienes alguna posibilidad mas?**

**S:** No, ellos miran, como es eso, como se llama, que te pagas, que tu estas pagando, que una vez al mes haces un papel, de tus impuestos que estas pagando del IVA, y todo eso, como es si, no me acuerdo (la nomina y los impuestos ) a ellos les importa ese papel, que si estas pagando y punto, si no tienes estos papeles no les importa nada mas.

- **G: ¿La situación social no cuanta para eso?**

**S:** No dicen que es solfeo, o sorteo como es... sorteo, sorteo, como es en realidad no lo se.

- **G: Por estar viuda y con una hija igual es un plus no?**

**S:** No lo se. Si puede ser, para mi por estar sola igual es un plus, pero no se, no se si ellos lo miran, si lo miran bueno es que tía que quiere una casa y no le dan... una tía pakistaní lo consiguió, le ha tocado de protección social, sabes alguna hay.

- **G: ¿Tu familia no tuvo que emigrar a algún lado como tu?**

**S:** No no.

- **G: ¿Como ves el futuro? Que planes tienes?**

**S:** Pues mira el futuro es una grande... pues no lo sabemos, me entiendes, tu tienes algunas propuestas, yo quiero esto y... claro porque todos queremos tener su propia casa y no es ningún capricho, es lo mínimo que queremos tener, que no estoy hablando de siempre que quería tener, un volvo o así... que estoy haciendo de todo, que es este tiempo trabaje un montón, tengo para mi por ejemplo, que hice mis ahorros, bueno y... estoy muy orgullosa de estos ahorros, gente no tiene estos dineros ahorrados, me entiendes, entonces es cosa para estar orgullosa, pero le he dicho por ejemplo ahora me vino oferta para comprar piano y para mi hija no tenia que pedir crédito ni nada, y eso que viene, quiere y esta tocando en casa, no tiene que andar todos los días y estoy contenta porque puedo escuchar lo que sabe. Es mi, lo que mas necesito en este momento, es que de verdad que me gustaría conseguir, de verdad, es tener mi propio piso, me entiendes, para mi, mi mayor... para mi y para ella (alaba), después ella sabrá donde meterse, claro que yo hoy a sufrir pero claro su... algún día también igual quiero...

- **G: ¿Tu te quedaras aquí si ella quiere irse?**

**S:** Claro que estoy muy bien aquí, porque quiero quedarme aquí, pero me quedare aquí, sabes, pero hay circunstancias de la vida, si algo pasaría... tu si tienes que volver te jodes y claro... pero de momento si mis padres andan bien o lo que sea... no necesitan en este momento ayudas, ellos mismos... que todavía tengo dos abuelos y dos abuelas fíjate tu. Carolina sabes, tiene dos bisabuelos y dos bisabuelas, esto es increíble (alabak 3 dituela esaten) a si 3 hija, porque hay un bisabuelo que no le conoces, abuelo de mi padre, de mi marido, que no, que no... y esto sabes, esta bien, claro que, que yo me quedo en un echo, me entiendes, que igual tendré suerte y conseguiré casa en Beasain, porque me gusta Beasain muchísimo,

- **G: que te has apuntado en Etxe-bide en tres sitios; Zumarraga, Urretxu y Beasain?**

**S:** Pues si en 4 sitios, me entiendes, pues si pero en Euskadi, yo no quiero vivir fuera de Euskadi,

- **G: ¿No te irías a la Rioja o así?**

**S:** No no, en Euskadi..., es este sitio que de verdad que si que me gusta... esos principios que tienen y este amor..., bueno algunos son muy orgullosos, pero tienen derecho a serlo, porque consiguieron un montón... yo creo por ejemplo en el país Vasco como país Vasco, funciona súper bien..., es pequeñito pero es súper rico: tiene su cultura, tiene su baile, su idioma, su comida,... tiene todo suyo, esto es increíble.

- **G: ¿Te gusta todo lo de aquí?**

**S:** Si... hombre, claro que hay se discute muchísimo de política, y esto... pero yo procuro,... yo no intento en entrar en esto,... pero si que tengo nivel de derecho para personas, para vascos generalmente,... porque de verdad que es una lucha muy noble..., bueno..., me entiendes..., tiene sangre encima pero es una lucha, por eso se llama lucha o lo que sea... y esto me sorprende..., de verdad, os conseguí, no cambio de opinión que sois cerrados pero no..., siempre he pensado que sois abiertos, pero todo el mundo me dice lo contrario: que no,... pero igual hay algo de esto, me entiendes porque es distinto... por ejemplo, tu llegas aquí y te encuentras con otra gente, te encuentras que ellos son mas cerrados..., totalmente..., son mas cerrados, y esto si que se nota. Todo el mundo a favor del Euskera, todo el mundo, en Euskadi... sitios como Madrid y Barcelona, sitios como no, ¿Que es Madrid? ¿Que parte es?

- **G: Madrid es una comunidad y la capital de España.**

**S:** Porque Cataluña es Barcelona?

- **G: No en Cataluña hay Barcelona, Tarragona...en Galicia, A Coruña, Ourense... Que me falta? Andalucía que tiene 7 provincias,** es que me faltaba algo, mi madre es profesora de geografía y yo no se decirte nada... jajaja muy mal. Yo te digo que mi ciudad, que todo el mundo está encantado con su ciudad en Pamplona, que es fría, hay demasiado, pero no solo por San Fermín, es que me gusta esta ciudad... y te digo que en San Sebastián ando con Carolina, que vamos al cine, al McDonalds, es bonito, tiene playa, es precioso pero mi ciudad, mi ciudad preferida es Pamplona, me encanta Pamplona, de verdad.



- **G: ¿Y las costumbres, salir a potear, las fiestas... serán diferentes no?**

**S:** No, allí no hay fiestas así, en mi pueblo hay fiestas solo un día, por ejemplo, empiezan por la mañana, hay cosas para niños, después te invitan un músico famoso, algún grupo famoso, y después cada uno termina por su cuenta, pero no hay sociedades que se juntan así de vez en cuando en cuadrillas, se hace alguna juerga alquilas algún bar, celebras 18 cumpleaños...

- **G: ¿Es mas con tus amigos?**

**S:** Si es mas así, no te juntas con otra gente... Es distinta... es este asunto. Gente mas va a las discotecas, pero estos solo abierto fin de semana,... esto cerrado entre semana,... casi no hay vida. Y vacaciones allí se sale fuera a lagos..., lagos, algún campo... allí, al campo, sabes, que hacen esto, y a comer así lo hacen y pasan tiempo y punto.

- **G: ¿A ti te gusta la vida de aquí?**

**S:** Si, si... claro... Aquí cualquier día sales, y en bar siempre alguien... Siempre alguien de poteo, siempre hay pa hechar cubatas... No sé, esta bien...

- **G: ¿Tu entonces prefieres Euskadi a Polonia?**

**S:** Pues si de verdad prefiero, no que mas bonita o menos bonita, es distinta, si que... esta cosa principal que me manda quedarme aquí es la tranquilidad que yo tengo aquí, que yo no estoy preocupada que mi hija sale y no volverá,

- **G: Por seguridad...**

**S:** Si... me entiendes..., esto es increíble..., y esto... aquí hay muchas facilidades, que te ayudan un montón con los niños o lo que sea..., que nadie te hace mala gracia... que de verdad que te ayuda..., esto es... eee... principio yo flipada, que llegas y no te preguntan por papeles ni estas legal o no legal..., increíble, y lo consigues..., de verdad..., claro que tienes que cumplir las normas pero porque todos tenemos que hacerlo, pero súper bien.. Ahora te digo que no se que pasaría para yo volverme a Polonia.

- **G: ¿Por ahora por lo menos no tienes intención de irte no?**

**S:** Eso es... que me encantaría quedarme y encontrar piso y jubilarme aquí,... aunque esta (*alaba*) prefiere ir a Polonia. Pero yo a gusto aquí... Me gusta mucho... muy tranquila... eee... sabes.... Carolina gusta mucho Polonia, y echa de menos a familia, pero... yo creo que para ella mejor aquí...

- **G: ¿Y si tu hija quisiera volver a Polonia tu que harías?**

**S:** Bueno... no se... yo me lo pensaría mucho. Yo creo que Carolina aquí esta mejor, colegio, amigos, familia... Yo ir con ella allí... ¿me entiendes? yo acompañarle hasta allí y yo después volver aquí, porque yo aquí mejor. A mi no me gustaría mucho que ella volviese, porque aquí estamos mas seguros,... sabes, eee...allí mucho miedo pasar teniendo a hija en calle. Aquí no. Aquí muy tranquila para todo... Ella así contenta porque yo no siempre encima de ella,... sabes... Y yo también así mas tiempo para hacer cosas... eeee... Para ir al gimnasio y cosas asi entiendes. A mi gusta mucho también hacer cosas, no estar en casa siempre. Yo ahora apuntado al gimnasio, aquí en Madaya, ¿Sabes? **Si...** Y estoy contenta, porque la cabeza despeja... Hace tiempo que quería esto... ee.. antes, ya sabes... Carolina pequeña y yo siempre detrás para todo, pero ya no... y ahora yo hago cosas que gustan a mi...

- **G: ¿Tu crees que es importante enseñarle la cultura polaca a tu hija?**

**S:** Si ella no lo pierde, ella ya lo sabe,... es este contacto..., aunque es dos, tres clases, mi madre va como la profesora, ella se va enterando de todo para que no pierda nada..., para nada... La cuidas muchísima, que sabe, que sabe cosas de Polonia y cosas de aquí..., hablando por la educación, por la ortografía, por el sistema..., porque sabes..., que te voy a decir..., sinceramente, eeeeeee... que educación palabra es muy difícil, es muy difícil, que un mogollón de cosas para aprender que aquí... aquí hablas justo-justo. Muchas mas cosas, muchas mas cosas...

- **G: ¿Pero tú en la medida que puedes le inculcas la cultura polaca?**

**S:** Si, si... Yo siempre con libros y así... Lo que pasa que tan lejos es muy difícil enseñar... entiendes... Aquí tu enseñar a escribir polaco, a hablar... pero cultura son mas cosas... y yo sola, tan lejos... muy difícil...

## GLOSARIOA

- **Araua:** Normala denaren eta ez denaren muga ezartzen du. Hau da, zuzena dena eta ez dena esango digu, egin daitekeena eta egin ezin daitekeena.
- **Delinkuentzia:** Jokabide desbideratua arau sozialek zigortzen dutenean eta portaera hau espreski tipifikatua eta zigortua agertzen bada lege penalaren bidez, orduan delinkuentziaren aurrean aurkitzen gara.
- **Desbideratzea:** Portaera berezi bat inplikatzeko du. Normaltasun sozialetik kanpo gelditzen den subjektua izateaz gain, subjektuak ingurune jakin batean portaera kontrajarria adierazten du.
- **Estereotipoa:** Pertsona, giza talde, etab.i buruz banan-banako azterketarik gabe erabiltzen den aurretiazko iritzi-multzoa, mota osoaz izaten den iritzia banako bakoitzari sistematikoki ezarritakoak.
- **Estigma:** Gizabanako batek gure arretari indarrez inposatu daitekeen aztarna bat du, eta gizabanakoak ezaugarri hau adierazten duenean edo guk antzeman dugunean, berarengatik urruntzen gara eta subjektu honek dituen beste ezaugarri guztiak anulatzen ditu. Beraz, estigma baten jabe bihurtuko da, eta normalak izango dira nagusi diren ikuspuntuetatik negatiboki urruntzen ez direnak.
- **Etorikin:** Bertakoen ikuspegitik, kanpotik datorren pertsona; bereziki, lan-arazoengatik eta, berea ez den herri batera bizitzera doana.
- **Familia:** Ahaidetasun hurbilak lotzen dituen lagunen multzoa, berez etxe berean bizi direnak; bereziki gurasoek eta seme-alabek osatzen dutena.
- **Hezkuntza:** Gizakia, bere ahalmenak garatuz eta gizabidea erakutsiz, gizartean bizitzeko prestatzea eta gaitzea, eta horretarako erabiltzen diren bideak edo sistemak.
- **Instituzioa:** Estatuak, nazioak, etab.ek bere burua gobernatzeko edo egitura funtsezkoenak bideratzeko erabiltzen dituen elkarte nagusietako bakoitza.
- **Kontrol soziala:** instituzioen estrategia eta zehapen sozialen multzoa da eta helburutzat gizabanakoa menperatzea eta hezteko du, komunitateko arauen bitartez.
- **Marjinazioa:** Gizarte-sistema batean pertsona nahiz pertsona-taldea baztertuta egotea. Ez du zertan portaera berezi bat inplikatuko beharrik.
- **Normala:** Ezer berezirik edo neurritz gainerik ez duena, ohizkoena den motaren arabera dena.
- **Publikoa:** gizarte kontrolaren eragin eremu makrosoziala da.

- **Rolak:** Bere status sozial edo talde baten barnean duen funtzioaren arabera, pertsona baten jokamoldea definitzen duen arau eta normen multzoa.
- **Statusa:** Mailari ematen dioten balorazioa da. Besteek baloratzen duten moduarekin lotua dago (kategoriarekin, prestigioarekin, diruarekin,...).
- **Zigorra:** Samingarria eta eredu emailea izan daiteke. Inpartzialitatea eta proportzionaltasunaren bidez jarriko da. Zuzenbide penalarrekin batera, gizartea delituzko ekintzetatik defendatzeko tresna da.

## **BIBLIOGRAFIA**

- BECKER, H.; 1963: *Outsiders*. (The Free Press on Glencoe, Inc, Nueva York).
- BECKER, H.; 1963: *Delinquency and Drift*. (The Free Press on Glencoe, Inc, Nueva York).
- BENJAMIN, W.; 1936: *Iluminations*. ( Chocken, Nueva York) in Melossi, D.; 1992: *El estado del control social*. (Siglo veintiuno de españa editores, s. a., Madrid).
- DEWEY, J.;1939:*Theory of valuation*. (The University of Chicago Press, Chicago).
- FOUCAULT, M.; 1978: *La verdad y las formas juridicas*. ( Gedisa S.A., Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro).
- HARLUXET, K.; 2001: *Harluxet: Hiztegi Entziklopedikoa*.(Elkarlanean S.L. Argitaletxea, San Sebastian).
- MATZA, D.; 1981: *El proceso de desviación*. (Taurus, Madrid).
- MELOSSI, D.; 1992: *El estado del control social*. (Siglo XXI Editores, S. A., Madrid)
- MILLS, C. W.; 1957: *La elite del poder*. (Fondo de Cultura Económica, México)
- MUÑOZ DELGADO, M.; 2004: *Geografía*. (Haritza, Bilbo)